

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 23 dicembre 2003

Aoste, le 23 décembre 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 6288 a pag. 6292
INDICE SISTEMATICO da pag. 6292 a pag. 6296

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 6297
Atti assessorili 6302
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 6314
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 6329

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 6333
Annunzi legali 6340

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 6288 à la page 6292
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 6292 à la page 6296

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 6297
Actes des Assesseurs régionaux 6302
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 6314
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 6329

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 6333
Annonces légales 6340

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 3 dicembre 2003, n. 889.

Designazione della dott.ssa Lucia HUGONIN, direttore della Direzione Patrimonio e Attività Contrattuali dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali e, in caso di assenza o di impedimento della medesima, del dott. Albert CHATRIAN, capo del Servizio Patrimonio della Direzione Patrimonio e Attività Contrattuali, a presiedere le gare per la vendita degli immobili mediante asta pubblica, come previsto dall'allegato A della legge regionale 12/97 e successive modificazioni. pag. 6297

Decreto 3 dicembre 2003, n. 890.

Rinnovo autorizzazione al legale rappresentante della «S.p.A. Funivie del Piccolo San Bernardo» all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata MI 9U7387. pag. 6297

Arrêté n° 892 du 4 décembre 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Astrid MEHR, agent de la police municipale de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. page 6298

Decreto 4 dicembre 2003, n. 895.

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri. pag. 6299

Decreto 4 dicembre 2003, n. 896.

Composizione della Commissione esaminatrice del 6° corso abilitante alle attività commerciali - settore alimentare. pag. 6299

Decreto 4 dicembre 2003, n. 897.

Composizione della Commissione esaminatrice del 25°

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 889 du 3 décembre 2003,

portant désignation de Mme Lucia HUGONIN, responsable de la Direction du patrimoine et des contrats de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, de M. Albert CHATRIAN, chef du Service du patrimoine de la Direction du patrimoine et des contrats, à l'effet de présider les ventes publiques d'immeubles, aux termes de l'annexe A de la loi régionale n° 12/1997 modifiée. page 6297

Arrêté n° 890 du 3 décembre 2003,

portant renouvellement de l'autorisation de transporter des infirmes par l'ambulance immatriculée MI9U7387 délivrée à la société «Funivie del Piccolo San Bernardo SpA ». page 6297

Decreto 4 dicembre 2003, n. 892.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, Sig.ra Astrid MEHR. pag. 6298

Arrêté n° 895 du 4 décembre 2003,

portant nomination du jury chargé de vérifier la connaissance de la langue française des personnels appartenant au Corps des Carabiniers. page 6299

Arrêté n° 896 du 4 décembre 2003,

portant composition du jury du 6° cours d'habilitation à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire. page 6299

Arrêté n° 897 du 4 décembre 2003,

portant composition du jury du 25° cours d'habilitation

corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande. pag. 6301

Decreto 5 dicembre 2003, n. 899.

Sostituzione di un componente supplente della Regione in seno al Comitato Misto Paritetico per le Servitù Militari. pag. 6302

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Decreto 27 novembre 2003, prot. n. 48443/5 IAE, n. AO23/Sr.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Rinnovo iscrizione alla categoria 2 classe F dell'impresa «ISECO S.P.A.». pag. 6302

Decreto 27 novembre 2003, prot. n. 48446/5 IAE, n. AO55/Oi.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Iscrizione alla categoria 4 classe F dell'impresa «EVANÇON SERVICES S.R.L.». pag. 6305

Decreto 27 novembre 2003, prot. n. 48448/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Variazione parco automezzi dell'impresa «VALECO S.P.A.». pag. 6309

Decreto 1° dicembre 2003, prot. n. 48712/5 IAE, n. AO55/Si.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Iscrizione alla categoria 2 classe F dell'impresa «EVANÇON SERVICES S.R.L.». pag. 6310

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 24 novembre 2003, n. 4394.

Approvazione delle modalità applicative dell'articolo 36 della L.R. 20/2002 (Disciplina dell'organizzazione del personale volontario del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco). pag. 6314

à la vente au public d'aliments et de boissons.

page 6301

Arrêté n° 899 du 5 décembre 2003,

portant remplacement d'un membre suppléant représentant la Région au sein du Comité paritaire pour les servitudes militaires. page 6302

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Arrêté n° AO23/Sr du 27 novembre 2003, réf. n° 48443/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste. Renouvellement de l'immatriculation de l'entreprise « ISECO SpA » au titre de la catégorie 2, classe F. page 6302

Arrêté n° AO55/Oi du 27 novembre 2003, réf. n° 48446/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste. Immatriculation de l'entreprise « ÉVANÇON SERVICES srl » au titre de la catégorie 4, classe F. page 6305

Arrêté du 27 novembre 2003, réf. n° 48448/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste. Modification du parc des véhicules de l'entreprise « VALECO SpA ». page 6309

Arrêté n° AO55/Si du 1^{er} décembre 2003, réf. n° 48712/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste. Immatriculation de l'entreprise « ÉVANÇON SERVICES srl » au titre de la catégorie 2, classe F. page 6310

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4394 du 24 novembre 2003,

portant approbation des modalités d'application de l'art. 36 de la LR n° 20/2002 (Réglementation de l'organisation des sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers). page 6314

Deliberazione 24 novembre 2003, n. 4407.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ristrutturazione del rifugio invernale presso il Rifugio Chabod in località Côte Savolère nel Comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dalla Società Piccolo Paradiso di BERTHOD I. & C. di VALSAVARENCHÉ.

pag. 6315

Deliberazione 24 novembre 2003, n. 4418.

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES: approvazione, ai sensi dell'art. 54 - commi 5 e 8 - della L.R. n. 11/1998, con affinamenti, della modifica all'articolo 10.3 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 16.06.2003 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 22.09.2003.

pag. 6316

Deliberazione 1° dicembre 2003, n. 4512.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dall'art. 8 della L.R. 84/1993 e successive modificazioni ed integrazioni, recante «Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo» approvati con DGR n. 3950/2002 e approvazione di nuovi criteri e modalità.

pag. 6317

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di QUART. Deliberazione 28 novembre 2003, n. 33.

Approvazione variante non sostanziale n. 16 al PRGC vigente per realizzazione allargamento strada e piazzale con sottostanti autorimesse in Vill. Povil.

pag. 6329

Comune di QUART. Deliberazione 28 novembre 2003, n. 34.

Approvazione di variante non sostanziale n. 17 al PRGC vigente in località Bas Villair.

pag. 6331

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializzati nel profilo di assistente alle manifestazioni (catego-

Délibération n° 4407 du 24 novembre 2003,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «Piccolo Paradiso di BERTHOD I. & c.» de VALSAVARENCHÉ en vue de la rénovation du refuge d'hiver annexé au refuge Chabod, à Côte Savolère, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

page 6315

Délibération n° 4418 du 24 novembre 2003,

portant approbation, avec précisions, au sens du cinquième et du huitième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'art. 10.3 du règlement de la construction de la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 30 du 16 juin 2003 et soumise à la Région le 22 septembre 2003.

page 6316

Délibération n° 4512 du 1^{er} décembre 2003,

portant abrogation des critères et des modalités d'octroi des subventions prévues par l'art. 8 de la LR n° 84/1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement) modifiée et complétée, approuvés par la DGR n° 3950/2002, et approbation de nouveaux critères et modalités en la matière.

page 6317

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de QUART. Délibération n° 33 du 28 novembre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 16 du PRGC en vigueur, relative à l'élargissement de la route et à la réalisation d'un garage au-dessous d'un parc de stationnement, au hameau de Povil.

page 6329

Commune de QUART. Délibération n° 34 du 28 novembre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 17 du PRGC en vigueur, relative au hameau du Bas-Villair.

page 6331

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents spécialisés préposés aux manifesta-

ria B – posizione B2) nell'ambito dell'organico della
Giunta regionale. pag. 6333

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito selezione per titoli ed esami, per il
passaggio interno del personale appartenente alla cate-
goria B (pos. B1) a quattro posti di manovratore (cate-
goria B – posizione B2: operatore specializzato) da asse-
gnare all'ex Direzione trasporti dell'Assessorato
Turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei
(attuale Direzione grandi infrastrutture e impianti a
funne).

pag. 6337

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito concorso interno, per titoli ed esami,
per la nomina a 4 posti di maresciallo forestale (catego-
ria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito
dell'organico del Corpo forestale della Valle d'Aosta.

pag. 6338

Comune di CHAMPDEPRAZ.

Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami
per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto col-
laboratore categoria «C» posizione «C1» area ammini-
strativa. 36 ore settimanali.

pag. 6339

ANNUNZI LEGALI

Dipartimento Sovrintendenza Studi – Direzione politi-
che educative.

Bando di gara d'appalto – Servizi.

pag. 6340

Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali –
Servizio Famiglia e Politiche Giovanili.

Bando di gara d'appalto.

pag. 6343

ARPA Valle d'Aosta.

Avviso relativo agli appalti aggiudicati.

pag. 6360

Comune di CHARVENSOD – Regione Autonoma Valle
d'Aosta.

Estratto bando di pubblico concorso, per titoli, per
l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di
noleggio di veicolo con conducente.

pag. 6368

Comune di VALTOURNENCHE.

Procedura aperta per servizio di conduzione e manuten-
zione con assunzione ruolo di Terzo Responsabile
impianti termici di proprietà comunale. Anni 2004-
2006.

pag. 6368

tions (catégorie B – position B2), dans le cadre de l'orga-
nigramme du Gouvernement régional. page 6333

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et
épreuves, en vue de l'avancement de quatre fonction-
naires régionaux appartenant à la catégorie B (position
B1) à des postes de conducteur (catégorie B – position
B2 : agent spécialisé), dans le cadre de la direction des
grandes infrastructures et des transports par câble de
l'assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des
transports et des affaires européennes (ancienne direc-
tion des transports).

page 6337

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours interne, sur titres et
épreuves, pour la nomination de quatre maréchaux
forestiers (catégorie C – position C2 : collaborateur),
dans le cadre de l'organigramme du Corps forestier de
la Vallée d'Aoste.

page 6338

Commune de CHAMPDEPRAZ.

Extrait d'un avis de concours public, sur examens, pour
le recrutement à durée indéterminée d'un poste d'aide-
collaborateur catégorie «C» position «C1» secteur admi-
nistratif. 36 heures hebdomadaires.

page 6339

ANNONCES LÉGALES

Département de la surintendance des écoles – Direction
des politiques de l'éducation.

Avis d'appel d'offres en vue de l'adjudication de ser-
vices.

page 6340

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques
sociales – Service de la famille et des politiques pour la
jeunesse.

Avis de marché.

page 6343

ARPE Vallée d'Aoste.

Avis d'attribution de marché.

page 6360

Commune de CHARVENSOD – Région autonome
Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue
de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de
location de véhicules avec chauffeur.

page 6368

Commune de VALTOURNENCHE.

Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service
de gestion et maintenance avec prise en charge du rôle
de 3^e responsable des systèmes thermiques de propriété
communale. 2004-2006.

page 6368

Comunità Montana Grand Combin – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara per affidamento di appalto di servizi. pag. 6369

Comunità Montana Mont Rose – Ufficio Segreteria.

Estratto di bando di gara. pag. 6369

Consorzio di Miglioramento Fondiario Ru Dumont – Ru de By – Presso il Municipio di DOUES – Località Capoluogo – 11010 DOUES (AO).

Avviso di asta pubblica. pag. 6370

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Deliberazione 24 novembre 2003, n. 4407.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ristrutturazione del rifugio invernale presso il Rifugio Chabod in località Côte Savolère nel Comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dalla Società Piccolo Paradiso di BERTHOD I. & C. di VALSAVARENCHÉ.

pag. 6315

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Decreto 3 dicembre 2003, n. 890.

Rinnovo autorizzazione al legale rappresentante della «S.p.A. Funivie del Piccolo San Bernardo» all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata MI 9U7387. pag. 6297

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 4 dicembre 2003, n. 895.

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri. pag. 6299

Decreto 4 dicembre 2003, n. 896.

Composizione della Commissione esaminatrice del 6° corso abilitante alle attività commerciali – settore alimentare. pag. 6299

Decreto 4 dicembre 2003, n. 897.

Composizione della Commissione esaminatrice del 25° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande. pag. 6301

Communauté de montagne Grand Combin – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel de services. page 6369

Communauté de montagne Mont Rose – Secrétariat.

Extrait d'un avis d'appel d'offres. page 6369

Consortium d'Amélioration Foncière – Chez la Comune de DOUES – Localité chef-lieu – 11010 DOUES (AO).

Avis d'appel d'offres ouvert. page 6370

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 4407 du 24 novembre 2003,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «Piccolo Paradiso di BERTHOD I. & c.» de VALSAVARENCHÉ en vue de la rénovation du refuge d'hiver annexé au refuge Chabod, à Côte Savolère, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

page 6315

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Arrêté n° 890 du 3 décembre 2003,

portant renouvellement de l'autorisation de transporter des infirmes par l'ambulance immatriculée MI9U7387 délivrée à la société «Funivie del Piccolo San Bernardo SpA ». page 6297

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 895 du 4 décembre 2003,

portant nomination du jury chargé de vérifier la connaissance de la langue française des personnels appartenant au Corps des Carabiniers. page 6299

Arrêté n° 896 du 4 décembre 2003,

portant composition du jury du 6° cours d'habilitation à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire. page 6299

Arrêté n° 897 du 4 décembre 2003,

portant composition du jury du 25° cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.

page 6301

Decreto 5 dicembre 2003, n. 899.

Sostituzione di un componente supplente della Regione in seno al Comitato Misto Paritetico per le Servitù Militari. pag. 6302

EDILIZIA

Deliberazione 24 novembre 2003, n. 4407.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ristrutturazione del rifugio invernale presso il Rifugio Chabod in località Côte Savolère nel Comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dalla Società Piccolo Paradiso di BERTHOD I. & C. di VALSAVARENCHÉ. pag. 6315

ENTI LOCALI

Deliberazione 24 novembre 2003, n. 4418.

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES: approvazione, ai sensi dell'art. 54 - commi 5 e 8 - della L.R. n. 11/1998, con affinamenti, della modifica all'articolo 10.3 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 16.06.2003 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 22.09.2003. pag. 6316

Comune di QUART. Deliberazione 28 novembre 2003, n. 33.

Approvazione variante non sostanziale n. 16 al PRGC vigente per realizzazione allargamento strada e piazzale con sottostanti autorimesse in Vill. Povil.

pag. 6329

Comune di QUART. Deliberazione 28 novembre 2003, n. 34.

Approvazione di variante non sostanziale n. 17 al PRGC vigente in località Bas Villair.

pag. 6331

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 1° dicembre 2003, n. 4512.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dall'art. 8 della L.R. 84/1993 e successive modificazioni ed integrazioni, recante «Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo» approvati con DGR n. 3950/2002 e approvazione di nuovi criteri e modalità. pag. 6317

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 4 dicembre 2003, n. 896.

Composizione della Commissione esaminatrice del 6°

Arrêté n° 899 du 5 décembre 2003,

portant remplacement d'un membre suppléant représentant la Région au sein du Comité paritaire pour les servitudes militaires. page 6302

BÂTIMENT

Délibération n° 4407 du 24 novembre 2003,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «Piccolo Paradiso di BERTHOD I. & c.» de VALSAVARENCHÉ en vue de la rénovation du refuge d'hiver annexé au refuge Chabod, à Côte Savolère, dans la commune de VALSAVARENCHÉ. page 6315

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 4418 du 24 novembre 2003,

portant approbation, avec précisions, au sens du cinquième et du huitième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'art. 10.3 du règlement de la construction de la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 30 du 16 juin 2003 et soumise à la Région le 22 septembre 2003. page 6316

Commune de QUART. Délibération n° 33 du 28 novembre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 16 du PRGC en vigueur, relative à l'élargissement de la route et à la réalisation d'un garage au-dessous d'un parc de stationnement, au hameau de Povil.

page 6329

Commune de QUART. Délibération n° 34 du 28 novembre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 17 du PRGC en vigueur, relative au hameau du Bas-Villair.

page 6331

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 4512 du 1^{er} décembre 2003,

portant abrogation des critères et des modalités d'octroi des subventions prévues par l'art. 8 de la LR n° 84/1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement) modifiée et complétée, approuvés par la DGR n° 3950/2002, et approbation de nouveaux critères et modalités en la matière. page 6317

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 896 du 4 décembre 2003,

portant composition du jury du 6^e cours d'habilitation à

corso abilitante alle attività commerciali – settore alimentare. pag. 6299

Decreto 4 dicembre 2003, n. 897.

Composizione della Commissione esaminatrice del 25° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande. pag. 6301

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Decreto 27 novembre 2003, prot. n. 48443/5 IAE, n. AO23/Sr.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Rinnovo iscrizione alla categoria 2 classe F dell'impresa «ISECO S.P.A.». pag. 6302

Decreto 27 novembre 2003, prot. n. 48446/5 IAE, n. AO55/Oi.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Iscrizione alla categoria 4 classe F dell'impresa «EVANÇON SERVICES S.R.L.». pag. 6305

Decreto 27 novembre 2003, prot. n. 48448/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Variazione parco automezzi dell'impresa «VALECO S.P.A.». pag. 6309

Decreto 1° dicembre 2003, prot. n. 48712/5 IAE, n. AO55/Si.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Iscrizione alla categoria 2 classe F dell'impresa «EVANÇON SERVICES S.R.L.» pag. 6310

LINGUA FRANCESE

Decreto 4 dicembre 2003, n. 895.

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri. pag. 6299

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Decreto 3 dicembre 2003, n. 889.

Designazione della dott.ssa Lucia HUGONIN, direttore della Direzione Patrimonio e Attività Contrattuali dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e

exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire. page 6299

Arrêté n° 897 du 4 décembre 2003,

portant composition du jury du 25° cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons. page 6301

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Arrêté n° AO23/Sr du 27 novembre 2003, réf. n° 48443/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste. Renouvellement de l'immatriculation de l'entreprise « ISECO SpA » au titre de la catégorie 2, classe F. page 6302

Arrêté n° AO55/Oi du 27 novembre 2003, réf. n° 48446/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste. Immatriculation de l'entreprise « ÉVANÇON SERVICES srl » au titre de la catégorie 4, classe F. page 6305

Arrêté du 27 novembre 2003, réf. n° 48448/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste. Modification du parc des véhicules de l'entreprise « VALECO SpA ». page 6309

Arrêté n° AO55/Si du 1^{er} décembre 2003, réf. n° 48712/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste. Immatriculation de l'entreprise « ÉVANÇON SERVICES srl » au titre de la catégorie 2, classe F. page 6310

LANGUE FRANÇAISE

Arrêté n° 895 du 4 décembre 2003,

portant nomination du jury chargé de vérifier la connaissance de la langue française des personnels appartenant au Corps des Carabiniers. page 6299

ORGANISATION DE LA RÉGION

Arrêté n° 889 du 3 décembre 2003,

portant désignation de Mme Lucia HUGONIN, responsable de la Direction du patrimoine et des contrats de l'Assessorat du budget, des finances, de la programma-

Partecipazioni regionali e, in caso di assenza o di impedimento della medesima, del dott. Albert CHATRIAN, capo del Servizio Patrimonio della Direzione Patrimonio e Attività Contrattuali, a presiedere le gare per la vendita degli immobili mediante asta pubblica, come previsto dall'allegato A della legge regionale 12/97 e successive modificazioni.
pag. 6297

PERSONALE REGIONALE

Decreto 3 dicembre 2003, n. 889.

Designazione della dott.ssa Lucia HUGONIN, direttore della Direzione Patrimonio e Attività Contrattuali dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali e, in caso di assenza o di impedimento della medesima, del dott. Albert CHATRIAN, capo del Servizio Patrimonio della Direzione Patrimonio e Attività Contrattuali, a presiedere le gare per la vendita degli immobili mediante asta pubblica, come previsto dall'allegato A della legge regionale 12/97 e successive modificazioni.
pag. 6297

Deliberazione 24 novembre 2003, n. 4394.

Approvazione delle modalità applicative dell'articolo 36 della L.R. 20/2002 (Disciplina dell'organizzazione del personale volontario del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco).
pag. 6314

PROTEZIONE CIVILE

Deliberazione 24 novembre 2003, n. 4394.

Approvazione delle modalità applicative dell'articolo 36 della L.R. 20/2002 (Disciplina dell'organizzazione del personale volontario del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco).
pag. 6314

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 892 du 4 décembre 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Astrid MEHR, agent de la police municipale de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.
page 6298

RICERCA

Deliberazione 1° dicembre 2003, n. 4512.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dall'art. 8 della L.R. 84/1993 e successive modificazioni ed integrazioni, recante «Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo» approvati con DGR n. 3950/2002 e approvazione di nuovi criteri e modalità.
pag. 6317

tion et des participations régionales, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, de M. Albert CHATRIAN, chef du Service du patrimoine de la Direction du patrimoine et des contrats, à l'effet de présider les ventes publiques d'immeubles, aux termes de l'annexe A de la loi régionale n° 12/1997 modifiée.

page 6297

PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 889 du 3 décembre 2003,

portant désignation de Mme Lucia HUGONIN, responsable de la Direction du patrimoine et des contrats de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, de M. Albert CHATRIAN, chef du Service du patrimoine de la Direction du patrimoine et des contrats, à l'effet de présider les ventes publiques d'immeubles, aux termes de l'annexe A de la loi régionale n° 12/1997 modifiée.

page 6297

Délibération n° 4394 du 24 novembre 2003,

portant approbation des modalités d'application de l'art. 36 de la LR n° 20/2002 (Réglementation de l'organisation des sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers).
page 6314

PROTECTION CIVILE

Délibération n° 4394 du 24 novembre 2003,

portant approbation des modalités d'application de l'art. 36 de la LR n° 20/2002 (Réglementation de l'organisation des sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers).
page 6314

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 4 dicembre 2003, n. 892.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, Sig.ra Astrid MEHR.
pag. 6298

RECHERCHE

Délibération n° 4512 du 1^{er} décembre 2003,

portant abrogation des critères et des modalités d'octroi des subventions prévues par l'art. 8 de la LR n° 84/1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement) modifiée et complétée, approuvés par la DGR n° 3950/2002, et approbation de nouveaux critères et modalités en la matière.

page 6317

URBANISTICA

Deliberazione 24 novembre 2003, n. 4418.

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 - della L.R. n. 11/1998, con affinamenti, della modifica all'articolo 10.3 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 16.06.2003 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 22.09.2003.

pag. 6316

Comune di QUART. Deliberazione 28 novembre 2003, n. 33.

Approvazione variante non sostanziale n. 16 al PRGC vigente per realizzazione allargamento strada e piazzale con sottostanti autorimesse in Vill. Povil.

pag. 6329

Comune di QUART. Deliberazione 28 novembre 2003, n. 34.

Approvazione di variante non sostanziale n. 17 al PRGC vigente in località Bas Villair.

pag. 6331

URBANISME

Délibération n° 4418 du 24 novembre 2003,

portant approbation, avec précisions, au sens du cinquième et du huitième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'art. 10.3 du règlement de la construction de la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 30 du 16 juin 2003 et soumise à la Région le 22 septembre 2003.

page 6316

Commune de QUART. Délibération n° 33 du 28 novembre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 16 du PRGC en vigueur, relative à l'élargissement de la route et à la réalisation d'un garage au-dessous d'un parc de stationnement, au hameau de Povil.

page 6329

Commune de QUART. Délibération n° 34 du 28 novembre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 17 du PRGC en vigueur, relative au hameau du Bas-Villair.

page 6331

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 3 dicembre 2003, n. 889.

Designazione della dott.ssa Lucia HUGONIN, direttore della Direzione Patrimonio e Attività Contrattuali dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali e, in caso di assenza o di impedimento della medesima, del dott. Albert CHATRIAN, capo del Servizio Patrimonio della Direzione Patrimonio e Attività Contrattuali, a presiedere le gare per la vendita degli immobili mediante asta pubblica, come previsto dall'allegato A della legge regionale 12/97 e successive modificazioni.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di designare la dott.ssa Lucia HUGONIN, direttore della Direzione Patrimonio e Attività Contrattuali dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali, a presiedere le gare per la vendita degli immobili mediante asta pubblica, come previsto dall'allegato A della legge regionale 12/97 e successive modificazioni;

2) di conferire al dott. Albert CHATRIAN, capo del Servizio Patrimonio della Direzione Patrimonio e Attività Contrattuali, l'incarico di supplenza della dott.ssa Lucia HUGONIN nelle funzioni di cui al precedente punto 1°), limitatamente ai periodi di sua assenza nonché per impedimento soggettivo;

3) di stabilire che il presente decreto sia pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 3 dicembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 3 dicembre 2003, n. 890.

Rinnovo autorizzazione al legale rappresentante della

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 889 du 3 décembre 2003,

portant désignation de Mme Lucia HUGONIN, responsable de la Direction du patrimoine et des contrats de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, de M. Albert CHATRIAN, chef du Service du patrimoine de la Direction du patrimoine et des contrats, à l'effet de présider les ventes publiques d'immeubles, aux termes de l'annexe A de la loi régionale n° 12/1997 modifiée.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Mme Lucia HUGONIN, responsable de la Direction du patrimoine et des contrats de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales est désignée à l'effet de présider les ventes publiques d'immeubles, aux termes de l'annexe A de la loi régionale n° 12/1997 modifiée ;

2) M. Albert CHATRIAN, chef du Service du patrimoine de la Direction du patrimoine et des contrats, est chargé de remplacer Mme Lucia HUGONIN dans l'exercice des fonctions indiquées au premier point du présent arrêté, limitativement aux périodes d'absence et d'empêchement de cette dernière ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 3 décembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 890 du 3 décembre 2003,

portant renouvellement de l'autorisation de transporter

«S.p.A. Funivie del Piccolo San Bernardo» all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata MI 9U7387.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) la Società «Funivie del Piccolo San Bernardo» con sede a LA THUILE, Fr.ne Entreves 149 è autorizzata all'esercizio di trasporto infermi con l'autoambulanza modello FIAT DUCATO targata MI 9U7387 dall'arrivo delle piste da sci site nel comune di LA THUILE al Centro traumatologico di LA THUILE, alle condizioni stabilite con decreto del Presidente della Regione n. 723 del 13 dicembre 2001.

2) l'autorizzazione ha validità triennale con decorrenza dalla data di adozione del presente decreto.

3) Copia del presente decreto, sarà trasmesso:

- alla Società «Funivie del Piccolo San Bernardo» di LA THUILE;
- al Direttore Generale dell'USL della Valle d'Aosta;
- al Dipartimento Legislativo e Legale, Servizio Legislativo e Legale, dell'Amministrazione regionale per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

4) L'Assessorato della Sanità e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 dicembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 892 du 4 décembre 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Astrid MEHR, agent de la police municipale de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE
DE SES FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Astrid MEHR, née à IVREA le 24 septembre 1976,

des infirmes par l'ambulance immatriculée MI9U7387 délivrée à la société «Funivie del Piccolo San Bernardo SpA».

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) La société « Funivie del Piccolo San Bernardo », dont le siège est à LA THUILE, 149, hameau d'Entrèves, est autorisée à effectuer le transport d'infirmes depuis l'arrivée des pistes situées dans la commune de LA THUILE jusqu'au centre traumatologique de ladite commune, par l'ambulance modèle FIAT DUCATO immatriculée MI9U7387, dans le respect des conditions visées à l'arrêté du président de la Région n° 723 du 13 décembre 2001 ;

2) L'autorisation est valable trois ans à compter de la date du présent arrêté.

3) Copie du présent arrêté est transmise :

- à la société « Funivie del Piccolo San Bernardo » de LA THUILE ;
- au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- au Service législatif et observatoire du Département législatif et légal de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

4) L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 décembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 4 dicembre 2003, n. 892.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, Sig.ra Astrid MEHR.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Alla Sig.ra Astrid MEHR, agente di polizia municipale del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, nata a IVREA

agent de la police communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN pour la période concernée.

Fait à Aoste, le 4 décembre 2003.

Le président,
dans l'exercice de
ses fonctions préfectorales
Carlo PERRIN

Decreto 4 dicembre 2003, n. 895.

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di nominare la sottoindicata commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri:

presidente:

Ten. Col. TORNATORE Mauro Comandante Reparto Comando CC Regione Piemonte e Valle d'Aosta;

componenti:

Proff.ssa GROSSO Elena insegnante di lingua francese;

Proff.ssa GAILLARD Dorella insegnante di lingua francese;

segretario:

Mar.A.s. UPS.
CONTU Alessandro addetto Nucleo Comando Reparto Territoriale CC AOSTA.

2) di dare atto che tutti gli atti seguenti alla nomina della suddetta commissione sono a carico dell'Arma dei Carabinieri.

Aosta, 4 dicembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 4 dicembre 2003, n. 896.

Composizione della Commissione esaminatrice del 6° corso abilitante alle attività commerciali – settore alimentare.

il 24.09.1976, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza, per il periodo di cui in premessa.

Aosta, 4 dicembre 2003.

Il Presidente
nell'esercizio delle
attribuzioni prefettizie
PERRIN

Arrêté n° 895 du 4 décembre 2003,

portant nomination du jury chargé de vérifier la connaissance de la langue française des personnels appartenant au Corps des Carabiniers.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le jury chargé de vérifier la connaissance de la langue française des personnels appartenant au Corps des Carabiniers est composé comme suit :

président :

Lt Col. Mauro TORNATORE Commandant du «Reparto Comando CC Regione Piemonte e Valle d'Aosta» ;

membres :

Mme Elena GROSSO professeur de français ;

Mme Dorella GAILLARD professeur de français ;

secrétaire :

Mar. a., s.u.P.S.,
Alessandro CONTU «Nucleo Comando Reparto territoriale CC AOSTA».

2) Tous les actes découlant de la nomination du jury susmentionné relèvent du Corps des Carabiniers.

Fait à Aoste, le 4 décembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 896 du 4 décembre 2003,

portant composition du jury du 6° cours d'habilitation à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare, il giorno 11 dicembre 2003 pressol'aula B dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali sita in AOSTA - Via Saint-Martin-de Corleans, n. 248, gli allievi che hanno frequentato il corso di abilitazione professionale alle attività commerciali - settore alimentare, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3480 in data 29 settembre 2003, è composta come segue:

MEMBRI EFFETTIVI MEMBRI SUPPLENTI

Presidente:

NEYROZ Daniela AIACHINI Anna Maria
Rappresentanti Amministrazione regionale;

Componenti:

DIEMOZ Luciana GINESTRI Angela
Esperti designati dalla Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

VALERIOTI Ernestina PASTORELLO Franco
Esperti designati dalla Direzione regionale del Lavoro;

RONZANI Adriana EPINEY Piero
Esperti designati dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori;

CANNATÀ Francesco VISENTIN Amedeo
Esperti designati dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

BESENVAL Sergio Insegnante del corso;

DI BLASI Antonino Insegnante del corso;

MEGGIOLARO Maurizio Insegnante del corso;

PRESSENDO Luca Insegnante del corso;

SUDANO Luigi Insegnante del corso;

Sono ammessi all'esame finale gli allievi che hanno frequentato le lezioni per almeno l'80% delle ore totali del corso;

La Direzione Strutture ricettive, commercio e attività economiche terziarie dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti ed Affari Europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 dicembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner – le 11 décembre 2003, dans la salle de cours B de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, située à AOSTE, 248, rue Saint-Martin-de-Corléans – les élèves du cours d'habilitation professionnelle à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3480 du 29 septembre 2003, est composé comme suit :

MEMBRES TITULAIRES MEMBRES SUPPLÉANTS

Présidente :

Daniela NEYROZ Anna Maria AIACHINI
Représentantes de l'Administration régionale ;

Membres :

Luciana DIÉMOZ Angela GINESTRI
Spécialistes désignées par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Ernestina VALERIOTI Franco PASTORELLO
Spécialistes désignés par la Direction régionale de l'emploi ;

Adriana RONZANI Piero ÉPINEY
Spécialistes désignés par les organisations syndicales des travailleurs ;

Francesco CANNATÀ Amedeo VISENTIN
Spécialistes désignés par les organisations des employeurs

Sergio BESENVAL Enseignant du cours ;

Antonino DI BLASI Enseignant du cours ;

Maurizio MEGGIOLARO Enseignant du cours ;

Luca PRESSENDO Enseignant du cours ;

Luigi SUDANO Enseignant du cours.

Les élèves ayant suivi au moins 80 p. 100 des heures du cours sont admis à l'examen final.

La Direction des structures d'accueil, du commerce et des activités tertiaires de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 décembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 4 dicembre 2003, n. 897.

Composizione della Commissione esaminatrice del 25° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare, il giorno 15 dicembre 2003 presso l'aula corsi della Direzione Servizi Generali sita in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 16, gli allievi che hanno frequentato il 25° corso di abilitazione professionale per l'esercizio dell'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 611 in data 24 febbraio 2003, è composta come segue:

MEMBRI EFFETTIVI MEMBRI SUPPLENTI

Presidente:

NEYROZ Daniela AIACHINI Anna Maria
Rappresentanti Amministrazione regionale;

Componenti:

DIEMOZ Luciana GINESTRI Angela
Esperti designati dalla Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

VALERIOTI Ernestina PASTORELLO Franco
Esperti designati dalla direzione regionale del Lavoro;

RONZANI Adriana EPINEY Piero
Esperti designati dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori;

GERBORE Leopoldo ALLERA Arturo
Esperti designati dalle Organizzazioni dei datori di lavoro di categoria;

AGLIONE Alberto Insegnante del corso;

BAZZOCCHI Emilio Insegnante del corso;

BESENVAL Sergio Insegnante del corso;

DI BLASI Antonino Insegnante del corso;

GARBI Adolfo Insegnante del corso;

PALLAIS Andrea Insegnante del corso.

Sono ammessi all'esame finale gli allievi che hanno frequentato le lezioni per almeno l'80% delle ore totali di corso;

La Direzione Struttura ricettive, commercio e attività economiche terziarie dell'Assessorato Turismo, Sport,

Arrêté n° 897 du 4 décembre 2003,

portant composition du jury du 25° cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner – le 15 décembre 2003, dans la salle de cours de la Direction des services généraux, située à SAINT-CHRISTOPHE, 16, Grand-Chemin – les élèves du cours d'habilitation professionnelle à la vente au public d'aliments et de boissons, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 611 du 24 février 2003, est composé comme suit :

MEMBRES TITULAIRES MEMBRES SUPPLÉANTS

Présidente :

Daniela NEYROZ Anna Maria AIACHINI
Représentantes de l'Administration régionale ;

Membres :

Luciana DIÉMOZ Angela GINESTRI
Spécialistes désignées par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Ernestina VALERIOTI Franco PASTORELLO
Spécialistes désignés par la Direction régionale de l'emploi ;

Adriana RONZANI Piero ÉPINEY
Spécialistes désignés par les organisations syndicales des travailleurs ;

Leopoldo GERBORE Arturo ALLERA
Spécialistes désignés par les organisations des employeurs ;

Alberto AGLIONE Enseignant du cours ;

Emilio BAZZOCCHI Enseignant du cours ;

Sergio BESEVAL Enseignant du cours ;

Antonino DI BLASI Enseignant du cours ;

Adolfo GARBI Enseignant du cours ;

Andrea PALLAIS Enseignant du cours.

Les élèves ayant suivi au moins 80 p. 100 des heures du cours sont admis à l'examen final.

La Direction des structures d'accueil, du commerce et des activités tertiaires de l'Assessorat du tourisme, des

Commercio, Trasporti ed Affari Europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 dicembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 5 dicembre 2003, n. 899.

Sostituzione di un componente supplente della Regione in seno al Comitato Misto Paritetico per le Servitù Militari.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) A partire dalla data del presente decreto il Sig. Vincenzo BACCA è nominato, in qualità di rappresentante supplente della Regione Autonoma Valle d'Aosta, in seno al Comitato Misto Paritetico per le Servitù Militari in sostituzione del Sig. TAMONE Massimo;

2) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 5 dicembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Decreto 27 novembre 2003, prot. n. 48443/5 IAE, n. AO23/Sr.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Rinnovo iscrizione alla categoria 2 classe F dell'impresa «ISECO S.P.A.».

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 décembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 899 du 5 décembre 2003,

portant remplacement d'un membre suppléant représentant la Région au sein du Comité paritaire pour les servitudes militaires.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, M. Vincenzo BACCA remplace M. Massimo TAMONE en qualité de membre suppléant du Comité paritaire pour les servitudes militaires représentant la Région autonome Vallée d'Aoste.

2) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 décembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Arrêté n° AO23/Sr du 27 novembre 2003, réf. n° 48443/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste. Renouvellement de l'immatriculation de l'entreprise « ISECO SpA » au titre de la catégorie 2, classe F.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

Art. 1

È rinnovata fino al 04.07.2005 l'iscrizione all'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti dell'impresa «ISECO S.P.A.» con sede in SAINT-MARCEL (AO) Loc. Surpian 10 per la categoria 2 (raccolta e trasporto di rifiuti non pericolosi individuati ai sensi dell'articolo 33 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, avviati al recupero in modo effettivo e oggettivo) classe F (quantità annua complessivamente trattata inferiore a 3.000 tonnellate);

Art. 2

I legali rappresentanti sono il Sig. HUTCHESON Robert John nato il 17.04.1969 in Gran Bretagna e residente ad AOSTA (AO) Fraz. Arpuilles – Entrebin n. 18G e il Sig. BARMAVERAIN Marino Alessio nato il 26.02.1928 in Francia e residente a SARRE (AO) Fraz. Rovine 6;

Il responsabile tecnico è il Sig. ZENATO Michele nato il 07.06.1965 in AOSTA ed ivi residente Via Delle Betulle 130.

Art. 3

L'attività deve essere effettuata esclusivamente con i seguenti mezzi:

Tipo: autocarro per trasporto cose
Fabbrica/tipo: IVECO FIAT 35 8 1 IG 1 2 8 CANTONI TL 05
Targa: AO224227
Telaio: ZCFC3550102083770

Tipo: autocarro per trasporto cose
Fabbrica/tipo: IVECO MAGIRUS 380E37H 3 5 CTG N3
Targa: AD135FF
Telaio: WJME3TPT00C007892

e deve essere effettuata esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti:

Tipologia 1.1 – Rifiuti di carta, cartone e cartoncino, inclusi poliaccoppiati, anche di imballaggi
CODICI C.E.R. 15.01.01 – 15.01.05 – 15.01.06 – 20.01.01
Frequenza media raccolta: mensile

Tipologia 2.1 – Imballaggi, vetro di scarto ed altri rifiuti e frammenti di vetro; rottami di vetro
CODICI C.E.R. 15.01.07 – 17.02.02 – 19.12.05 – 20.01.02
Frequenza media raccolta: mensile

Tipologia 3.1 – Rifiuti di ferro, acciaio e ghisa
CODICI C.E.R. 12.01.01 – 12.01.02 – 15.01.04 – 17.04.05 – 20.03.07
– e limitatamente ai cascami di lavorazione, i rifiuti identificabili dai
CODICI C.E.R. 10.02.99 – 12.01.99
Frequenza media raccolta: mensile

Tipologia 3.2 – Rifiuti di metallo non ferrosi o loro leghe
CODICI C.E.R. 12.01.03 – 12.01.04 – 17.04.01 – 17.04.02 – 17.04.04 – 17.04.07 – 19.12.03
– e, limitatamente ai cascami di lavorazione i rifiuti individuati dai seguenti
CODICI C.E.R. 10.08.99 – 12.01.99

Art. 1^{er}

Est reconduite jusqu'au 4 juillet 2005 l'immatriculation de l'entreprise « ISECO SpA », dont le siège est à SAINT-MARCEL, 10, hameau de Surpian, à la catégorie 2 (collecte et transport des déchets non dangereux au sens de l'art. 33 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et destinés au recyclage de manière effective et objective), classe F (quantité annuelle globale des déchets traités inférieure à 3 000 tonnes), du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures ;

Art. 2

M. Robert John HUTCHESON, né en Grande-Bretagne le 17 avril 1969 et résidant à AOSTE, 18G, hameau d'Arpuilles-Entrebin, et M. Marino Alessio BARMAVERAIN, né en France le 26 février 1928 et résidant à SARRE, 6, hameau de Rovine, sont les représentants légaux de ladite entreprise.

M. Michele ZENATO, né à AOSTE le 7 juin 1965 et résidant dans ladite commune, 130, rue de Bouleaux, en est le responsable technique.

Art. 3

Seuls les véhicules indiqués ci-après doivent être utilisés :

Les activités doivent concerner exclusivement les typologies de déchets énumérées ci-après :

Frequenza media raccolta: mensile

Tipologia 6.1 – Rifiuti di plastica, imballaggi usati in plastica compresi i contenitori per liquidi, con esclusione dei contenitori per fitofarmaci e presidi medico-chirurgici

CODICI C.E.R. 02.01.04 – 15.01.02 – 19.12.04 – 20.01.39

Frequenza media raccolta: mensile

Tipologia 9.1 – Scarti di legno e sughero, imballaggi di legno

CODICI C.E.R. 15.01.03 – 20.01.38 – 20.03.01

Frequenza media raccolta: mensile

Tipologia 12.13 – Fanghi da impianti di decantazione, chiarificazione e decarbonizzazione delle acque per la preparazione di acqua potabile o di acqua addolcita, demineralizzata per uso industriale

CODICI C.E.R. 19.08.02 – 19.09.02 – 19.09.03

Frequenza media raccolta: mensile

Tipologia 12.16 – Fanghi di trattamento acque reflue industriali

CODICI C.E.R. 10.01.21 – 19.08.12 – 19.08.14

Frequenza media raccolta: mensile

Tipologia 15.1 – Frazione organica da RSU e rifiuti speciali non pericolosi a matrice organica, recuperabili con processi di digestione anaerobica

CODICI C.E.R. 02.01.06 – 02.02.04 – 02.05.02 – 02.07.02 – 19.08.05 – 20.02.01

Frequenza media raccolta: mensile

Tipologia 16.1 – Rifiuti compostabili per la produzione di composto di qualità costituiti da:
l) rifiuti ligneo cellulosi derivanti dalla manutenzione del verde ornamentale

CODICI C.E.R. 20.01.01

m) fanghi di depurazione, fanghi di depurazione delle industrie alimentari

CODICI C.E.R. 02.05.02 – 19.08.12 – 19.08.14

Frequenza media raccolta: mensile

Art. 4

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni:

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;
3. L'Idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giurata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare, durante il trasporto dei rifiuti deve essere impedita la dispersione, lo sgocciolamento dei rifiuti, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei rifiuti stessi da agenti atmosferici, i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti ad altri tipi di trasporto e, comunque a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.
4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di iniziare il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'insediamento di provenienza se il destinatario non lo rice-

Art. 4

L'entreprise susmentionnée est tenue de respecter les prescriptions suivantes :

1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation ;
2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect du décret législatif du 5 février 1997, ainsi que des dispositions réglementaires et techniques d'application dudit décret ;
3. La conformité technique des véhicules, attestée par l'expertise d'un technicien assermenté, doit être garantie par un entretien ordinaire et extraordinaire périodique. Notamment, les déchets transportés doivent être protégés des agents atmosphériques, ne doivent pas être dispersés ni dégonfler et aucune mauvaise odeur ne doit s'en dégager. Les véhicules doivent être nettoyés périodiquement et, en particulier, avant d'être employés pour d'autres types de transport. Les récipients mobiles destinés à contenir les déchets doivent fonctionner correctement ;
4. Le transporteur est tenu de s'assurer que les déchets seront acceptés par leur destinataire, avant de procéder à leur déplacement ; en tout état de cause, au cas où ils ne seraient pas acceptés, il doit les ramener au lieu de dé-

ve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle autorizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del decreto legislativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni e che i rifiuti siano destinati in modo effettivo ed oggettivo ad attività di recupero.

5. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti i materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltiti secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi
6. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni. Resta fermo l'obbligo dell'impresa di osservare e rispettare tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione.

Aosta, 27 novembre 2003.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 27 novembre 2003, prot. n. 48446/5 IAE, n. AO55/Oi.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Iscrizione alla categoria 4 classe F dell'impresa «EVANÇON SERVICES S.R.L.».

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispose

Art. 1

L'iscrizione dell'impresa «EVANÇON SERVICES S.R.L.» con sede in VERRÈS (AO) Via delle Murasse 8, all'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti nella categoria 4 (raccolta e trasporto di rifiuti speciali non pericolosi prodotti da terzi) classe F (quantità annua complessivamente trattata inferiore a 3.000 tonnellate) dalla data del presente provvedimento per 5 anni;

Art. 2

I legali rappresentanti sono i Sig.ri:

QUENDOZ Jean Louis, nato ad AOSTA (AO) il

part. Il est également tenu de contrôler que le destinataire est muni des autorisations ou des immatriculations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997, modifié et complété, et que les déchets sont destinés au recyclage de manière effective et objective ;

5. En cas d'épandage accidentel des déchets transportés, le matériel utilisé pour leur ramassage, récupération ou réabsorption doit être traité suivant les modalités prévues pour les déchets et en même temps que ces derniers ;
6. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les prescriptions en vigueur en la matière – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles d'influer sur la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 27 novembre 2003.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté n° AO55/Oi du 27 novembre 2003, réf. n° 48446/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste. Immatriculation de l'entreprise « ÉVANÇON SERVICES srl » au titre de la catégorie 4, classe F.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

Art. 1er

L'entreprise « ÉVANÇON SERVICES srl » – dont le siège est à VERRÈS, 8, rue des Murasses – est immatriculée au Registre national des entreprises d'évacuation des ordures, au titre de la catégorie 4 (collecte et transport des déchets spéciaux non dangereux produits par des tiers), classe F (quantité annuelle globale des déchets traités inférieure à 3 000 tonnes), pour cinq ans à compter de la date du présent arrêté ;

Art. 2

Les personnes énumérées ci-après remplissent les fonctions de représentants légaux de l'entreprise en cause :

M. Jean-Louis QUENDOZ, né à AOSTE le 19 mai

19.05.1973 e residente a JOVENÇAN (AO) Fraz. Les Adam n. 2;

VESAN Corrado, nato ad AOSTA (AO) il 05.05.1955 e residente ad AYAS (AO) Fraz. Antagnod Via Tiquit n. 1;

BONAZZI Ivo, nato ad AOSTA (AO) il 15.12.1964 e residente ad AOSTA (AO) Fraz Grand Tournalin n. 9;

DEL COL Adriano, nato ad AOSTA (AO) il 07.01.1952 e residente ad AOSTA (AO) Via IV Novembre n. 5.

I responsabili tecnici sono i Sig.ri:

QUENDOZ Jean Louis, nato ad AOSTA (AO) il 19.05.1973 e residente a JOVENÇAN (AO) Fraz. Les Adam n. 2;

VESAN Corrado, nato ad AOSTA (AO) il 05.05.1955 e residente ad AYAS (AO) Fraz. Antagnod Via Tiquit n. 1;

Art. 3

Le attività di cui alla categoria 4 devono essere effettuate esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti:

020104
020106
020304
020501
020702
020704
030101
030105
030199
100199
100899
101311
120103
120104
120199
150101
150102
150103
150104
150105
150106
150107
150109
150203
160103
160106
160117
160118
160119
160120
160122
160199
160214

1973 et résidant à JOVENÇAN, 2, hameau des Adam,

M. Corrado VESAN, né à AOSTE le 5 mai 1955 et résidant à AYAS, hameau d'Antagnod, 1, rue Tiquit,

M. Ivo BONAZZI, né à AOSTE le 15 décembre 1964 et résidant à AOSTE, 9, rue du Grand-Tournalin,

M. Adriano DEL COL, né à AOSTE le 7 janvier 1952 et résidant à AOSTE, 5, rue du IV novembre.

Les personnes énumérées ci-après remplissent les fonctions de responsables techniques de l'entreprise en cause :

M. Jean-Louis QUENDOZ, né à AOSTE le 19 mai 1973 et résidant à JOVENÇAN, 2, hameau des Adam,

M. Corrado VESAN, né à AOSTE le 5 mai 1955 et résidant à AYAS, hameau d'Antagnod, 1, rue Tiquit.

Art. 3

Les activités relevant de la catégorie 4 doivent concerner exclusivement les typologies de déchets suivantes :

160216
170101
170102
170103
170107
170201
170202
170405
170407
170504
170802
170904
180109
190805
190812
190814
191203
191204
191205
191207
191208
200101
200102
200108
200110
200111
200125
200132
200134
200136
200138
200139
200199
200140
200201
200202
200203
200301
200302
200307
200399

e devono essere utilizzati esclusivamente i seguenti automezzi:

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico
Fabbrica/tipo: NISSAN V.I. TL35 NISSAN CABSTAR
Targa: ZA674ND
Telaio: VWASBFTL022160265

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico
Fabbrica/tipo: NISSAN V.I. TL35 NISSAN CABSTAR
Targa: ZA673ND
Telaio: VWASBFTL022160264

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico
Fabbrica/tipo: NISSAN V.I. TL35 NISSAN CABSTAR
Targa: ZA672ND
Telaio: VWASBFTL022160261

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico
Fabbrica/tipo: RENAULT V.I. 44ACA6

et doivent comporter uniquement l'utilisation des véhicules indiqués ci-après :

Targa: CB644PT
Telaio: VF644ACA000004173

Tipo : autoveicolo per trasporto specifico
Fabbrica/tipo: RENAULT V.I. 44ACA6
Targa: CB645PT
Telaio: VF644ACA000004143

Tipo : autoveicolo per trasporto specifico
Fabbrica/tipo: RENAULT V.I. 22ACA1
Targa: CB646PT
Telaio: VF622ACA000106482

Art. 4

È accettata la garanzia finanziaria presentata in data 24.02.2003 per la categoria 4 classe F con polizza fideiusoraria assicurativa per l'importo di € 41.317,00 (Euro quarantunomilatrecentodiciassette/00) in quanto rispondenti a quanto previsto dai DD.MM 08.10.1996 e 23.04.1999;

Art. 5

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni.

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;
3. L'idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giurata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare, durante il trasporto dei rifiuti deve essere impedita la dispersione, lo sgocciolamento dei rifiuti, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei rifiuti trasportati da agenti atmosferici; i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti ad altri tipi di trasporto e, comunque a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.
4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di iniziare il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'insediamento di provenienza se il destinatario non lo riceve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle autorizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del decreto legislativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni.
5. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti di materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltite secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi.

Art. 4

La garantie financière constituée le 24 février 2003 pour la catégorie 4, classe F – à savoir une police d'assurance de 41 317,00 € (quarante et un mille trois cent dix-sept euros et zéro centime) – est acceptée puisqu'elle respecte les dispositions des décrets ministériels du 8 octobre 1996 et du 23 avril 1999.

Art. 5

L'entreprise susmentionnée est tenue de respecter les prescriptions suivantes :

1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation ;
2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect du décret législatif du 5 février 1997, ainsi que des dispositions réglementaires et techniques d'application dudit décret ;
3. La conformité technique des véhicules, attestée par l'expertise d'un technicien assermenté, doit être garantie par un entretien ordinaire et extraordinaire périodique. Notamment, les déchets transportés doivent être protégés des agents atmosphériques, ne doivent pas être dispersés ni dégouliner et aucune mauvaise odeur ne doit s'en dégager. Les véhicules doivent être nettoyés périodiquement et, en particulier, avant d'être employés pour d'autres types de transport. Les récipients mobiles destinés à contenir les déchets doivent fonctionner correctement.
4. Le transporteur est tenu de s'assurer que les déchets seront acceptés par leur destinataire, avant de procéder à leur déplacement ; en tout état de cause, au cas où ils ne seraient pas acceptés, il doit les ramener au lieu de départ. Il est également tenu de vérifier si le destinataire est muni des autorisations ou des immatriculations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété.
5. En cas d'épandage accidentel des déchets transportés, le matériel utilisé pour leur ramassage, récupération ou réabsorption doit être traité suivant les modalités prévues pour les déchets et en même temps que ces derniers.

6. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni. Resta fermo l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente la validità e l'efficacia dell'iscrizione.

Aosta, 27 novembre 2003.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 27 novembre 2003, prot. n. 48448/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Variazione parco automezzi dell'impresa «VALECO S.P.A.».

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di modificare l'articolo 3 dei provvedimenti di iscrizione n. AO52/Oi prot. n. 14604/5IAE del 03.04.2003 relativo alla categoria e classe 4E e n. A052/Oi prot. n. 24646/5IAE del 10.06.2003 relativo alla categoria e classe 1F dell'impresa «VALECO S.P.A.» con sede in BRISSOGNE (AO) Loc. L'Île-Blonde 1, iscrivendo il seguente mezzo alle categorie e classi 1F e 4E:

Tipo: autocarro per trasporto cose
Fabbrica/tipo: UNIC-115 17 3 6
Targa: BP678CN
Telaio: VF5A1DC0008502217

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

avverte

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in

6. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les prescriptions en vigueur en la matière – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 27 novembre 2003.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 27 novembre 2003, réf. n° 48448/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste. Modification du parc des véhicules de l'entreprise «VALECO SpA».

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'art. 3 des actes n° AO52/Oi du 3 avril 2003, réf. n° 14604/5IAE et n° AO52/Oi du 10 juin 2003, réf. n° 24646/5IAE, portant immatriculation de l'entreprise «VALECO SpA» – dont le siège est à BRISSOGNE, 1, L'Île-Blonde – respectivement au titre de la catégorie 4, classe E, et de la catégorie 1, classe F, est modifié par l'insertion du véhicule indiqué ci-après aux catégories/classes 1F et 4E :

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

donne avis

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles d'influer sur la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'envi-

materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 27 novembre 2003.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 1° dicembre 2003, prot. n. 48712/5 IAE, n. AO55/Si.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Iscrizione alla categoria 2 classe F dell'impresa «EVANÇON SERVICES S.R.L.»

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

È iscritta fino al 03.09.2005 l'iscrizione all'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti dell'impresa «EVANÇON SERVICES S.R.L.» con sede in VERRÈS (AO) Via delle Murasse 8 per la categoria 2 (raccolta e trasporto di rifiuti non pericolosi individuati ai sensi dell'articolo 33 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, avviati al recupero in modo effettivo e oggettivo) classe F (quantità annua complessivamente trattata inferiore a 3.000 tonnellate);

Art. 2

I legali rappresentanti sono i Sig.ri:

QUENDOZ Jean Louis, nato ad AOSTA (AO) il 19.05.1973 e residente a JOVENÇAN (AO) Fraz. Les Adam n. 2;

VESAN Corrado, nato ad AOSTA (AO) il 05.05.1955 e residente ad AYAS (AO) Fraz. Antagnod Via Tiquit n. 1;

BONAZZI Ivo, nato ad AOSTA (AO) il 15.12.1964 e residente ad AOSTA (AO) Fraz Grand Tournalin n. 9;

DEL COL Adriano, nato ad AOSTA (AO) il 07.01.1952 e residente ad AOSTA (AO) Via IV Novembre n. 5.

I responsabili tecnici sono i Sig.ri:

QUENDOZ Jean Louis, nato ad AOSTA (AO) il

ronnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 27 novembre 2003.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté n° AO55/Si du 1^{er} décembre 2003, réf. n° 48712/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste. Immatriculation de l'entreprise « ÉVANÇON SERVICES srl » au titre de la catégorie 2, classe F.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

L'entreprise « ÉVANÇON SERVICES srl » – dont le siège est à VERRÈS, 8, rue des Murasses – est immatriculée au Registre national des entreprises d'évacuation des ordures, au titre de la catégorie 2 (collecte et transport des déchets non dangereux au sens de l'article 33 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et destinés au recyclage de manière effective et objective), classe F (quantité annuelle globale des déchets traités inférieure à 3 000 tonnes), jusqu'au 3 septembre 2005 ;

Art. 2

Les personnes énumérées ci-après remplissent les fonctions de représentants légaux de l'entreprise en cause :

M. Jean-Louis QUENDOZ, né à AOSTE le 19 mai 1973 et résidant à JOVENÇAN, 2, hameau des Adam,

M. Corrado VESAN, né à AOSTE le 5 mai 1955 et résidant à AYAS, hameau d'Antagnod, 1, rue Tiquit,

M. Ivo BONAZZI, né à AOSTE le 15 décembre 1964 et résidant à AOSTE, 9, rue du Grand-Tournalin,

M. Adriano DEL COL, né à AOSTE le 7 janvier 1952 et résidant à AOSTE, 5, rue du IV novembre.

Les personnes énumérées ci-après remplissent les fonctions de responsables techniques de l'entreprise en cause :

M. Jean-Louis QUENDOZ, né à AOSTE le 19 mai

19.05.1973 e residente a JOVENÇAN (AO) Fraz. Les Adam n. 2;

VESAN Corrado, nato ad AOSTA (AO) il 05.05.1955 e residente ad AYAS (AO) Fraz. Antagnod Via Tiquit n. 1;

Art. 3

L'attività deve essere effettuata esclusivamente con i seguenti mezzi:

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico
Fabbrica/tipo: NISSAN V.I. TL35 NISSAN CABSTAR
Targa: ZA674ND
Telaio: VWASBFTL022160265

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico
Fabbrica/tipo: NISSAN V.I. TL35 NISSAN CABSTAR
Targa: ZA673ND
Telaio: VWASBFTL022160264

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico
Fabbrica/tipo: NISSAN V.I. TL35 NISSAN CABSTAR
Targa: ZA672ND
Telaio: VWASBFTL022160261

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico
Fabbrica/tipo: RENAULT V.I. 44ACA6
Targa: CB644PT
Telaio: VF644ACA000004173

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico
Fabbrica/tipo: RENAULT V.I. 44ACA6
Targa: CB645PT
Telaio: VF644ACA000004143

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico
Fabbrica/tipo: RENAULT V.I. 22ACA1
Targa: CB646PT
Telaio: VF622ACA000106482

e deve essere effettuata esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti:

Tipologia 1.1 – Rifiuti di carta, cartone e cartoncino, inclusi poliaccoppiati, anche di imballaggi
CODICI C.E.R. 15.01.01 – 15.01.05 – 15.01.06 – 20.01.01
Frequenza media raccolta: settimanale

Tipologia 2.1 – Imballaggi, vetro di scarto ed altri rifiuti e frammenti di vetro; rottami di vetro
CODICI C.E.R. 15.01.07 – 16.01.20 - 17.02.02 – 19.12.05 – 20.01.02
Frequenza media raccolta: settimanale

Tipologia 2.3 – Rottame di fine cristallo
CODICI C.E.R. 10.11.99
Frequenza media raccolta: settimanale

Tipologia 3.1 – Rifiuti di ferro, acciaio e ghisa
CODICI C.E.R. 15.01.04 – 16.01.17 – 17.04.05 – 20.01.40
– e limitatamente ai cascami di lavorazione, i rifiuti identificabili dai

1973 et résidant à JOVENÇAN, 2, hameau des Adam, et

M. Corrado VESAN, né à AOSTE le 5 mai 1955 et résidant à AYAS, hameau d'Antagnod, 1, rue Tiquit.

Art. 3

Les activités doivent comporter uniquement l'utilisation des véhicules indiqués ci-après :

et doivent concerner exclusivement les typologies de déchets suivantes :

- CODICI C.E.R. 12.01.99
Frequenza media raccolta: settimanale
- Tipologia 3.2 – Rifiuti di metallo non ferrosi o loro leghe
CODICI C.E.R. 12.01.03 – 12.01.04 – 15.01.04 – 17.04.07 – 19.12.03 – 20.01.40
– e, limitatamente ai cascami di lavorazione i rifiuti individuati dai seguenti
- CODICI C.E.R. 10.08.99
Frequenza media raccolta: settimanale
- Tipologia 5.1 – Parti di autoveicoli, di veicoli a motore, di rimorchi e simili, risultanti da operazioni di messa in sicurezza di cui all'art. 46 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche e integrazioni privati di pneumatici e delle componenti plastiche recuperabili
- CODICI C.E.R. 16.01.17 – 16.01.18 – 16.01.22 – 16.01.06
Frequenza media raccolta: settimanale
- Tipologia 5.19 – Apparecchi domestici, apparecchiature e macchinari post-consumo non contenenti sostanze lesive dell'ozono stratosferico di cui alla legge 549/93 o HFC CODICI C.E.R.
- CODICI C.E.R. 16.02.16 – 16.02.14 – 20.01.36
Frequenza media raccolta: settimanale
- Tipologia 6.1 – Rifiuti di plastica, imballaggi usati in plastica compresi i contenitori per liquidi, con esclusione dei contenitori per fitofarmaci e presidi medico-chirurgici
- CODICI C.E.R. 02.01.04 – 15.01.02 – 19.12.04 – 20.01.39
Frequenza media raccolta: settimanale
- Tipologia 7.1 – Rifiuti costituiti da laterizi, intonaci e conglomerati di cemento armato e non, comprese le traverse e traversoni ferroviari e i pali in calcestruzzo armato provenienti da linee ferroviarie, telematiche ed elettriche e frammenti di rivestimenti stradali, purché privi di amianto
- CODICI C.E.R. 10.13.11 – 17.01.01 – 17.01.02 – 17.01.03 – 17.08.02 – 17.01.07 – 17.09.04 – 20.03.01
Frequenza media raccolta: settimanale
- Tipologia 8.4 – Rifiuti di materiali tessili composti e della lavorazione di fibre naturali, sintetiche e artificiali
- CODICI C.E.R. 20.01.10 – 20.01.11
Frequenza media raccolta: settimanale
- Tipologia 8.9 – Indumenti, accessori di abbigliamento ed altri manufatti tessili confezionati post-consumo
- CODICI C.E.R. 20.01.10 – 20.01.11 – 19.12.08
Frequenza media raccolta: settimanale
- Tipologia 9.1 – Scarti di legno e sughero, imballaggi di legno
- CODICI C.E.R. 03.01.01 – 03.01.05 – 03.01.99 - 15.01.03 – 17.02.01 – 19.12.07 - 20.01.38 – 20.03.01
Frequenza media raccolta: settimanale
- Tipologia 10.2 – Pneumatici non ricostruibili, camere d'aria non riparabili e altri scarti di gomma
- CODICI C.E.R. 16.01.03
Frequenza media raccolta: settimanale
- Tipologia 11.11 – Oli esausti vegetali ed animali
- CODICI C.E.R. 02.03.04 – 20.01.25
Frequenza media raccolta: settimanale
- Tipologia 12.16 – Fanghi di trattamento acque reflue industriali
- CODICI C.E.R. 19.08.12 – 19.08.14
Frequenza media raccolta: settimanale
- Tipologia 13.20 – Gruppo cartuccia toner per stampante laser, contenitori toner per fotocopiatrici, cartucce per stampanti fax e calcolatrici a getto d'inchiostro, cartucce nastro per stampanti ad aghi
- CODICI C.E.R. 15.01.02 – 15.01.04 – 15.01.06
Frequenza media raccolta: settimanale
- Tipologia 14.1 – Rifiuti solidi urbani ed assimilati ad esclusione delle frazioni derivanti da raccolta differenziata
- CODICI C.E.R. 15.01.01 – 15.01.02 – 15.01.03 – 15.01.05 – 15.01.06 – 16.01.03 – 16.01.09 – 17.02.01 – 17.02.03 – 20.03.01 – 20.02.03

Frequenza media raccolta: settimanale

Tipologia 15.1 – Frazione organica da RSU e rifiuti speciali non pericolosi a matrice organica, recuperabili con processi di digestione anaerobica

CODICI C.E.R. 02.01.06 – 02.07.02 – 19.08.05 – 20.03.02 – 20.02.01 – 20.01.08

Frequenza media raccolta: settimanale

Tipologia 16.1 – Rifiuti compostabili per la produzione di composto di qualità costituiti da:

a) Frazione organica dei rifiuti solidi urbani raccolta separatamente

CODICI C.E.R. 20.01.08 – 20.03.02

c) Segatura, trucioli, frammenti di legno, di sughero

CODICI C.E.R. 03.01.01 – 03.01.05

d) Rifiuti vegetali derivanti da attività agro-industriali

CODICI C.E.R. 02.03.04 – 02.05.01 – 02.07.02 – 02.07.04

g) Deiezioni animali da sole o in miscela con materiale di lettiera o frazioni della stessa ottenute attraverso processi di separazione

CODICI C.E.R. 02.01.06

h) Scarti di legno non impregnato

CODICI C.E.R. 03.01.01 – 03.01.99 – 15.01.03 – 20.01.38

i) Carta e cartone nelle forme usualmente commercializzate

CODICI C.E.R. 15.01.01

m) fanghi di depurazione, fanghi di depurazione delle industrie alimentari

CODICI C.E.R. 19.08.05 – 19.08.12 – 19.08.14

Frequenza media raccolta: settimanale

Tipologia 18.12 – Deiezioni animali

CODICI C.E.R. 02.01.06

Frequenza media raccolta: settimanale

Art. 4

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni:

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;
3. L'Idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giurata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare, durante il trasporto dei rifiuti deve essere impedita la dispersione, lo sgocciolamento dei rifiuti, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei rifiuti stessi da agenti atmosferici, i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti ad altri tipi di trasporto e, comunque a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.
4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di iniziare il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'insediamento di provenienza se il destinatario non lo riceve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle autorizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del decreto legislativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifi-

Art. 4

L'entreprise susmentionnée est tenue de respecter les prescriptions suivantes :

1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation ;
2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect du décret législatif du 5 février 1997, ainsi que des dispositions réglementaires et techniques d'application dudit décret ;
3. La conformité technique des véhicules, attestée par l'expertise d'un technicien assermenté, doit être garantie par un entretien ordinaire et extraordinaire périodique. Notamment, les déchets transportés doivent être protégés des agents atmosphériques, ne doivent pas être dispersés ni dégonfler et aucune mauvaise odeur ne doit s'en dégager. Les véhicules doivent être nettoyés périodiquement et, en particulier, avant d'être employés pour d'autres types de transport. Les récipients mobiles destinés à contenir les déchets doivent fonctionner correctement.
4. Le transporteur est tenu de s'assurer que les déchets seront acceptés par leur destinataire, avant de procéder à leur déplacement ; en tout état de cause, au cas où ils ne seraient pas acceptés, il doit les ramener au lieu de départ. Il est également tenu de contrôler que le destinataire est muni des autorisations ou des immatriculations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997, modifié

che ed integrazioni e che i rifiuti siano destinati in modo effettivo ed oggettivo ad attività di recupero.

5. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti i materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltiti secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi
6. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni. Resta fermo l'obbligo dell'impresa di osservare e rispettare tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione.

Aosta, 1° dicembre 2003.

Il Presidente
FERRARIS

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 24 novembre 2003, n. 4394.

Approvazione delle modalità applicative dell'articolo 36 della L.R. 20/2002 (Disciplina dell'organizzazione del personale volontario del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco).

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti modalità per l'applicazione dell'articolo 36 della legge regionale n. 20/2002 che disciplina l'attività del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco:

- a) la durata della giornata lavorativa è fissata in ore 12, in analogia con quella dei turni di servizio effettuati dal personale professionista;
- b) le spese rimborsabili, su autorizzazione del Dirigente competente, vengono individuate come quelle relative all'uso dell'autostrada, all'acquisto di generi di conforto in relazione al protrarsi dell'intervento, all'acquisto urgente di materiale di limitata entità e strettamente necessario al proseguimento dell'intervento;

et complété, et que les déchets sont destinés au recyclage de manière effective et objective.

5. En cas d'épandage accidentel des déchets transportés, le matériel utilisé pour leur ramassage, récupération ou réabsorption doit être traité suivant les modalités prévues pour les déchets et en même temps que ces derniers.
6. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les prescriptions en vigueur en la matière – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 1^{er} décembre 2003.

Le président,
Piero FERRARIS

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4394 du 24 novembre 2003,

portant approbation des modalités d'application de l'art. 36 de la LR n° 20/2002 (Réglementation de l'organisation des sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers).

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les modalités d'application de l'art. 36 de la loi régionale n° 20/2002 régissant l'activité des volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers indiquées ci-après:

- a) La durée d'une journée de travail est fixée à 12 heures, équivalant à la durée d'un poste assuré par des professionnels ;
- b) On entend par dépenses remboursables, sur autorisation du dirigeant compétent, les péages autoroutiers et les frais de bouche, en cas d'intervention prolongée, soit pour l'achat urgent de matériel de faible importance strictement nécessaire aux fins de l'achèvement de l'action entamée ;

c) il periodo per cui i datori di lavoro pubblici e privati hanno l'obbligo di assicurare la disponibilità dei propri dipendenti, e per cui possono richiedere il rimborso con oneri a carico dell'Amministrazione regionale, si considera esteso, nel caso di interventi di durata superiore alle 3 ore, alle 6 ore successive al termine delle operazioni al fine di consentire il recupero psicofisico del personale;

d) il rimborso forfetario previsto per i lavoratori autonomi che ne facciano richiesta viene fissato in € 20,00 lordi per ogni ora di intervento;

2) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali l'erogazione dei rimborsi spese, dei rimborsi ai datori di lavoro e dei rimborsi forfetari per i lavoratori autonomi, previsti rispettivamente alle lettere b), c) e d) del precedente punto 1.

Deliberazione 24 novembre 2003, n. 4407.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ristrutturazione del rifugio invernale presso il Rifugio Chabod in località Côte Savolère nel Comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dalla Società Piccolo Paradiso di BERTHOD I. & C. di VALSAVARENCHÉ.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società Piccolo Paradiso di BERTHOD I. & C. di VALSAVARENCHÉ, di ristrutturazione del rifugio invernale presso il Rifugio Chabod in località Côte Savolère nel Comune di VALSAVARENCHÉ;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- gli interventi vengano eseguiti attuando tutte le possibili misure di mitigazione degli impatti e nel rispetto delle seguenti prescrizioni:
 - la movimentazione di terreno saldo dovrà essere ridotta al minimo indispensabile;
 - non sarà ammessa la costruzione di alcuna pista di servizio provvisoria, pertanto il trasporto di materiali di cantiere e mezzi d'opera dovrà avvenire mediante l'uso dell'elicottero;
 - dovrà essere posta la massima cura nel controllo dei mezzi che opereranno nell'area, al fine di evitare possibili episodi di inquinamento del suolo e delle acque circostanti;

• dovrà essere trasmesso all'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso il progetto definitivo per il nulla osta di competenza;

3) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione regolare dichiarazione

c) En cas d'interventions d'une durée de plus de 3 heures, les employeurs publics et privés sont tenus de garantir la disponibilité de leurs personnels – et peuvent à ce titre demander à la Région le remboursement des frais à leur charge – même pendant les 6 heures qui suivent la fin des opérations, afin de permettre auxdits personnels de recouvrer leurs énergies psychiques et physiques ;

d) Le montant brut du remboursement forfaitaire prévu pour les travailleurs indépendants qui en feraient la demande est fixé à 20,00 € par heure d'intervention ;

2) Le versement des montants dus aux sapeurs-pompiers, aux employeurs et aux travailleurs indépendants à titre de remboursement des dépenses, aux termes de lettres b), c) et d) du point 1) ci-dessus, est subordonné à l'adoption ultérieure des actes du dirigeant nécessaires.

Délibération n° 4407 du 24 novembre 2003,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «Piccolo Paradiso di BERTHOD I. & c.» de VALSAVARENCHÉ en vue de la rénovation du refuge d'hiver annexé au refuge Chabod, à Côte Savolère, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «Piccolo Paradiso di BERTHOD I. & c.» de VALSAVARENCHÉ en vue de la rénovation du refuge d'hiver annexé au refuge Chabod, à Côte Savolère, dans la commune de VALSAVARENCHÉ ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

- gli interventi vengano eseguiti attuando tutte le possibili misure di mitigazione degli impatti e nel rispetto delle seguenti prescrizioni:
 - la movimentazione di terreno saldo dovrà essere ridotta al minimo indispensabile;
 - non sarà ammessa la costruzione di alcuna pista di servizio provvisoria, pertanto il trasporto di materiali di cantiere e mezzi d'opera dovrà avvenire mediante l'uso dell'elicottero;
 - dovrà essere posta la massima cura nel controllo dei mezzi che opereranno nell'area, al fine di evitare possibili episodi di inquinamento del suolo e delle acque circostanti;

• dovrà essere trasmesso all'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso il progetto definitivo per il nulla osta di competenza;

3) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier territoriale-

di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 24 novembre 2003, n. 4418.

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 - della L.R. n. 11/1998, con affinamenti, della modifica all'articolo 10.3 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 16.06.2003 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 22.09.2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica all'articolo 10.3 del regolamento edilizio comunale di RHÊMES-SAINT-GEORGES, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 30 del 16 giugno 2003 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 22 settembre 2003;

Preso atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota prot. n. 25489/UR del 7 novembre 2003 e riportato nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 - Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP);

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la propria deliberazione n. 3049 del 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2,

ment compétent. La date d'ouverture de chantier doit être également communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 4418 du 24 novembre 2003,

portant approbation, avec précisions, au sens du cinquième et du huitième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'art. 10.3 du règlement de la construction de la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 30 du 16 juin 2003 et soumise à la Région le 22 septembre 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification de l'art. 10.3 du règlement de la construction de la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 30 du 16 juin 2003 et soumise à la Région le 22 septembre 2003 ;

Considérant que la Direction de l'urbanisme a exprimé son avis dans la lettre du 7 novembre 2003, réf. n° 25489/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme et de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du cinquième et du huitième alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, premier alinéa, lettre e), et de l'art. 59, deuxième alinéa, de

della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore regionale al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della legge regionale n. 11/1998, la modifica all'articolo 10.3 del regolamento edilizio del Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 30 del 16 giugno 2003 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 22 settembre 2003, con i seguenti affinamenti:

- all'art. 10.3 - *Posti auto al coperto* - i due commi proposti sono sostituiti con il seguente unico comma:

«1. Fatto salvo quanto previsto al precedente paragrafo A), in tutti gli edifici esistenti, situati in qualsiasi zona del PRG e che non dispongano di posti auto nella misura minima di un metro quadrato ogni dieci metri cubi di costruzione o comunque di un posto macchina per ogni unità immobiliare, possono essere realizzati nel sottosuolo o al piano terreno posti auto da destinarsi a pertinenza non separabile dalle singole unità immobiliari, in conformità con quanto stabilito dall'art. 61 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, dal PRG e, per quanto concerne i casi ricadenti nelle zone del PRG di tipo "A", con le disposizioni contenute nell'apposita Normativa d'attuazione, previa autorizzazione da parte della struttura regionale competente in materia di beni culturali qualora necessaria.»;

- all'art. 10.3 bis - *Parcheggi privati* - il comma erroneamente indicato con il n. 11 assume il n. 8; conseguentemente il comma indicato con il n. 8 assume il n. 9;
- all'art. 10.3 quater - *Spazi di verde privato, orti e alberature* - il titolo dell'unico paragrafo che recita «A) Norme realizzative» e il comma indicato erroneamente con il n. 9 sono soppressi; i commi proposti ed individuati con i numeri 10 e 11 assumono rispettivamente i numeri 2 e 3;
- all'art. 10.3 quinquies - *Marciapiedi* - l'unico comma proposto, individuato con il n. 2, assume il n. 1;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 1° dicembre 2003, n. 4512.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dall'art. 8 della L.R. 84/1993 e successive modificazioni ed integrazioni, recante «Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo» approvati con DGR n. 3950/2002 e approvazione di nuovi criteri e modalità.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1. Aux termes du cinquième et du huitième alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11/1998, est approuvée la modification de l'art. 10.3 du règlement de la construction de la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 30 du 16 juin 2003 et soumise à la Région le 22 septembre 2003, avec les précisions indiquées ci-après :

- à l'art. 10.3 - *Posti auto al coperto* - les deux alinéas dont il se compose sont remplacés par l'alinéa suivant :

«1. Fatto salvo quanto previsto al precedente paragrafo A), in tutti gli edifici esistenti, situati in qualsiasi zona del PRG e che non dispongano di posti auto nella misura minima di un metro quadrato ogni dieci metri cubi di costruzione o comunque di un posto macchina per ogni unità immobiliare, possono essere realizzati nel sottosuolo o al piano terreno posti auto da destinarsi a pertinenza non separabile dalle singole unità immobiliari, in conformità con quanto stabilito dall'art. 61 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, dal PRG e, per quanto concerne i casi ricadenti nelle zone del PRG di tipo "A", con le disposizioni contenute nell'apposita Normativa d'attuazione, previa autorizzazione da parte della struttura regionale competente in materia di beni culturali qualora necessaria.»;

- à l'art. 10.3 bis - *Parcheggi privati* - l'alinéa figurant sous le numéro 11 prend le numéro 8 ; par conséquent, l'alinéa figurant sous le numéro 8 prend le numéro 9 ;
- à l'art. 10.3 quater - *Spazi di verde privato, orti e alberature* - le titre « A) Norme realizzative » et l'alinéa figurant sous le numéro 9 sont abrogés ; les alinéas figurant sous les numéros 10 et 11 prennent respectivement les numéros 2 et 3 ;
- à l'art. 10.3 quinquies - *Marciapiedi* - l'alinéa figurant sous le numéro 2 prend le numéro 1 ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 4512 du 1^{er} décembre 2003,

portant abrogation des critères et des modalités d'octroi des subventions prévues par l'art. 8 de la LR n° 84/1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement) modifiée et complétée, approuvés par la DGR n° 3950/2002, et approbation de nouveaux critères et modalités en la matière.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. di abrogare i criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dall'art. 8 della L.R. 84/1993 e successive modificazioni ed integrazioni, approvati con la deliberazione della Giunta regionale n. 3950, in data 28 ottobre 2002;

2. di approvare i criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dall'art. 8 della L.R. 84/1993 e successive modificazioni ed integrazioni, nel testo allegato alla presente deliberazione;

3. di disporre la pubblicazione dei criteri e modalità in discorso sul Bollettino ufficiale della Regione.

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

LEGGE REGIONALE 7 DICEMBRE 1993, N. 84,
E SUCCESSIVE MODIFICAZIONI E INTEGRAZIONI
«INTERVENTI REGIONALI IN FAVORE DELLA RICERCA E DELLO SVILUPPO».

CRITERI E MODALITÀ PER LA CONCESSIONE
DEI CONTRIBUTI PREVISTI DALL'ARTICOLO 8.

1. TIPOLOGIA DI INTERVENTO.

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese industriali l'attività di ricerca e sviluppo di nuovi prodotti e processi produttivi, si attua per mezzo della concessione di contributi nella misura massima del 50% della spesa considerata ammissibile, per l'attività di ricerca industriale, e del 25% della spesa considerata ammissibile, per l'attività di sviluppo precompetitiva.

Tali misure percentuali massime sono aumentate, rispettivamente, al 60% e al 35% nel caso in cui le attività siano realizzate da piccole e medie imprese.

Per le imprese insediate nelle aree per le quali vige la deroga dell'articolo 87, paragrafo 3, lettera c), del Trattato CEE, le misure massime percentuali possono essere aumentate di un ulteriore 5%.

La legge adotta la definizione di ricerca industriale e di attività di sviluppo precompetitiva riportata nell'allegato I alla comunicazione 96/C 45/06 della Commissione europea:

- «ricerca industriale» è la ricerca pianificata o le indagini critiche miranti ad acquisire nuove conoscenze, così che queste conoscenze possano essere utili per mettere a punto nuovi prodotti, processi produttivi o servizi o comportare un notevole miglioramento dei prodotti, processi produttivi o servizi esistenti;

1. Sont abrogés les critères et les modalités d'octroi des subventions prévues par l'art. 8 de la LR n° 84/1993, modifiée et complétée, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 3950 du 28 octobre 2002 ;

2. Sont approuvés les critères et les modalités d'octroi des subventions prévues par l'art. 8 de la LR n° 84/1993, modifiée et complétée, tels qu'ils figurent à l'annexe de la présente délibération ;

3. Les critères et les modalités en cause sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

LOI RÉGIONALE N° 84 DU 7 DÉCEMBRE 1993
PORTANT MESURES RÉGIONALES EN FAVEUR
DE LA RECHERCHE ET DU DÉVELOPPEMENT,
MODIFIÉE ET COMPLÉTÉE.

CRITÈRES ET MODALITÉS D'OCTROI
DES SUBVENTIONS PRÉVUES PAR L'ART. 8

1. TYPE D'ACTION

L'objectif de la loi en cause, visant à encourager au sein des entreprises industrielles l'activité de recherche et de développement de nouveaux produits et de nouveaux processus de production, se concrétise par l'octroi de subventions s'élevant à 50 p. 100 maximum de la dépense éligible, pour ce qui est de la recherche industrielle, et à 25 p. 100 de la dépense éligible, pour ce qui est du développement pré-compétitif.

Lesdits pourcentages maximum sont élevés, respectivement, à 60 p. 100 et à 35 p. 100 en cas de petites et moyennes entreprises.

Pour les entreprises implantées dans les aires faisant l'objet de la dérogation prévue par la lettre c) du troisième paragraphe de l'art. 87 du Traité CEE, les pourcentages maximum susmentionnés peuvent être augmentés davantage, à hauteur de 5 p.100.

La loi en cause adopte la définition de recherche industrielle et de développement pré-compétitif indiquée à l'annexe I de la communication 96/C 45/06 de la Commission européenne :

- l'on entend par « recherche industrielle » la recherche planifiée ou les enquêtes critiques visant à l'acquisition de nouvelles connaissances, de manière que celles-ci puissent être utiles aux fins de la mise au point de nouveaux produits, de nouveaux processus de production ou de nouveaux services ou comporter une amélioration considérable des produits, des processus de production et des services existants ;

– «attività di sviluppo precompetitiva» è la concretizzazione dei risultati della ricerca industriale in un piano, un progetto o un disegno per prodotti, processi produttivi o servizi nuovi, modificati o migliorati, siano essi destinati alla vendita o all'utilizzazione, compresa la creazione di un primo prototipo non idoneo a fini commerciali. Tale attività può inoltre comprendere la formulazione teorica e la progettazione di altri prodotti, processi produttivi o servizi nonché progetti di dimostrazione iniziale o progetti pilota, a condizione che tali progetti non siano né convertibili né utilizzabili a fini di applicazione industriale o sfruttamento commerciale. Essa non comprende le modifiche di routine o le modifiche periodiche apportate a prodotti, linee di produzione, processi di fabbricazione, servizi esistenti e altre operazioni in corso, anche se tali modifiche possono rappresentare miglioramenti.

I contributi, determinati applicando alla spesa considerata ammissibile le misure indicate nel primo comma, non possono comunque eccedere l'importo determinato mediante il prodotto del numero di mesi di durata del progetto di ricerca e dell'ammontare massimo mensile del contributo, pari a un dodicesimo di 155.937,00 euro, per le piccole e medie imprese, e a un dodicesimo di 516.456,00 euro, per le grandi imprese. Sarà considerata una mensilità un periodo superiore a 15 giorni di attività.

Per le imprese che si insedieranno nell'area industriale «Cogne» di AOSTA non è determinato alcun ammontare massimo del contributo e, quindi, alcun ammontare massimo mensile fino al 31 dicembre 2004.

La durata del progetto di ricerca non può superare i cinque anni e non può essere inferiore ad un anno.

2. SOGGETTI BENEFICIARI.

Possono accedere ai contributi le imprese industriali con numero di dipendenti non inferiore a dieci, i consorzi fra imprese industriali (ciascuna con un numero di dipendenti non inferiore a dieci), i centri di ricerca il cui capitale sia detenuto in misura non inferiore al settanta per cento da imprese industriali.

È ammessa a contributo l'attività di ricerca svolta in Valle d'Aosta.

I progetti di ricerca possono essere sviluppati parzialmente all'esterno del territorio regionale, per un periodo massimo di diciotto mesi nel caso di progetti di ricerca di durata pari a cinque anni (tale periodo è proporzionalmente ridotto nel caso di progetti di durata inferiore), a condizione che la tecnologia acquisita sia applicata nell'impresa richiedente il contributo per il completamento del progetto.

L'impiego dei risultati della ricerca deve avvenire, anche se in modo non esclusivo, nel territorio regionale.

Sono considerate piccole imprese quelle che hanno un

– l'on entend par « développement pré-compétitif » la concrétisation des résultats de la recherche industrielle dans le cadre d'un plan, d'un projet ou d'un dessein relatif à des produits, des processus de production ou des services nouveaux, modifiés ou améliorés, qu'ils soient destinés à la vente ou à l'utilisation, y compris la création d'un premier prototype non adapté aux fins commerciales. Cette activité peut par ailleurs comprendre la formulation théorique et la conception d'autres produits, d'autres processus de production ou d'autres services, ainsi que des projets de démonstration initiale ou des projets pilote, à condition que ces projets ne puissent être convertis ni utilisés à des fins d'application industrielle ou d'exploitation commerciale. Ladite activité ne comprend ni les modifications de routine ni les modifications périodiques apportées aux produits, aux lignes de production, aux processus de fabrication, aux services existants et aux autres opérations en cours, même si ces modifications entraînent des améliorations.

Le montant des subventions, calculé en appliquant à la dépense éligible les pourcentages indiqués au premier alinéa du présent texte, ne peut, en tout état de cause, dépasser le produit du nombre des mois de durée du projet de recherche par le plafond mensuel de chaque subvention, soit un douzième de 155 937,00 euros pour les petites et moyennes entreprises, et un douzième de 516 456,00 euros pour les grandes entreprises. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers.

Pour les entreprises qui s'implanteront sur le site industriel Cogne d'AOSTE, aucun plafond de subvention ni, par conséquent, aucun plafond mensuel n'est fixé, et ce, jusqu'au 31 décembre 2004.

La durée du projet de recherche ne saurait être inférieure à un an, ni dépasser cinq ans.

2. BÉNÉFICIAIRES

Ont vocation à bénéficier des subventions en cause les entreprises industrielles occupant 10 salariés au moins, les consortiums d'entreprises industrielles (occupant chacune dix salariés au moins) et les centres de recherche dont le capital est détenu à hauteur de 70 p. 100 au moins par des entreprises industrielles.

L'activité de recherche exercée en Vallée d'Aoste ouvre droit aux subventions en cause.

Les projets de recherche dont la durée est de cinq ans peuvent être développés partiellement en dehors du territoire régional, pour une période 18 mois maximum (cette période est proportionnellement réduite en cas de projets d'une durée inférieure), à condition que la technologie acquise soit appliquée dans le cadre de l'entreprise demanderesse aux fins de l'achèvement du projet.

Les résultats de la recherche doivent être utilisés, même non exclusivement, sur le territoire régional.

L'on entend par « petites entreprises » les entreprises

massimo di 50 dipendenti e un fatturato annuo non superiore a 7 milioni di euro o un totale di bilancio annuo non superiore a 5 milioni di euro; sono considerate medie imprese quelle che hanno un massimo di 250 dipendenti e un fatturato annuo non superiore a 40 milioni di euro o un totale di bilancio annuo non superiore a 27 milioni di euro. Entrambe devono essere in possesso del requisito di indipendenza come definito dall'articolo 3 dell'allegato pubblicato sulla Gazzetta ufficiale delle Comunità europee n. 107, del 30 aprile 1996.

Ai fini di cui al presente articolo, si considerano il numero medio dei dipendenti occupati nell'impresa richiedente, il bilancio annuo, il fatturato annuo e la composizione del capitale sociale nell'esercizio precedente la data di presentazione della domanda.

Nel caso di imprese di recente costituzione, la cui contabilità non è ancora stata approvata, le soglie da applicare sono soggette ad una stima secondo buona fede eseguita nel corso dell'esercizio.

3. INCENTIVI FINANZIARI PER LA RICERCA E SVILUPPO.

Criteri generali

Sono ammesse a finanziamento soltanto le spese sostenute, per competenza, nel periodo di svolgimento del progetto di ricerca e, comunque, dopo l'approvazione, da parte del Comitato tecnico, del progetto di ricerca, a condizione che sia stato effettuato il relativo pagamento.

Nel caso di consulenze o prestazioni affidate a soggetti che abbiano rapporti di cointeressenza con l'impresa finanziata (quali soci, consorziati - soggetti appartenenti allo stesso gruppo industriale, società partecipate), soggetti che d'ora in avanti saranno tutti denominati «imprese collegate» - il soggetto beneficiario è tenuto a far rispettare alle «imprese collegate» questi stessi criteri.

L'importo ammesso al finanziamento è il minore tra il costo di fattura al netto dell'I.V.A., o di altra documentazione ritenuta equipollente, e quello risultante dall'applicazione dei presenti criteri.

Per i pagamenti effettuati in valuta diversa dall'euro, il controvalore sarà determinato sulla base del tasso di cambio relativo al giorno di effettivo pagamento. Restano esclusi dall'agevolazione gli oneri per spese e commissioni bancarie.

Determinazione dei costi ammissibili

I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per:

- a) Personale impiegato per la ricerca.

occupant 50 salariés maximum et ayant dégagé un chiffre d'affaires annuel de 7 millions d'euros maximum ou présentant un bilan annuel de 5 millions d'euros maximum ; l'on entend par « moyennes entreprises » les entreprises occupant 250 salariés maximum et ayant dégagé un chiffre d'affaires annuel de 40 millions d'euros maximum ou présentant un bilan annuel de 27 millions d'euros maximum. Les deux catégories d'entreprises susmentionnées doivent réunir les conditions d'indépendance requises au sens de l'art. 3 de l'annexe publiée au Journal officiel des Communautés européennes n° 107 du 30 avril 1996.

Aux fins du présent point, sont pris en compte le nombre moyen des salariés, le bilan annuel et le chiffre d'affaires annuel de l'entreprise demanderesse, ainsi que la composition de son capital social au titre de l'exercice précédant la date de présentation de la demande de subvention.

En cas d'entreprises récemment créées et dont la comptabilité n'a pas encore été approuvée, les plafonds à prendre en compte font l'objet d'une estimation de bonne foi effectuée en cours d'exercice.

3. AIDES À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT

Critères généraux

Sont admises au financement uniquement les dépenses supportées, au titre de l'exercice budgétaire, dans la période de réalisation du projet de recherche et, en tout état de cause, après l'approbation de celui-ci par le Comité technique, à condition que les paiements y afférents aient été effectués.

En cas de fonctions de conseil ou de prestations assurées par des sujets ayant des relations de coparticipation aux profits avec l'entreprise financée (tels que les associés, les membres du même consortium ou groupe industriel, les sociétés dans lesquelles ladite entreprise possède des participations financières, etc.), sujets ci-après dénommés entreprises reliées, le bénéficiaire est tenu de faire respecter à celles-ci les critères visés au présent texte.

Le montant admis au financement est celui qui est le moins élevé entre le coût figurant sur les factures ou sur toute autre pièce considérée comme équivalente, IVA exclue, et celui résultant de l'application des critères visés au présent texte.

Pour ce qui est des paiements effectués dans une monnaie autre que l'euro, la valeur correspondante est calculée sur la base du taux d'échange en vigueur le jour du paiement effectif. Les frais et les commissions bancaires ne sont pas pris en compte aux fins de la subvention.

Détermination des dépenses éligibles

Les subventions sont accordées au titre des dépenses indiquées ci-après :

- a) Personnel utilisé dans le cadre de la recherche.

È ammesso a contributo soltanto il costo relativo al personale dipendente dell'impresa richiedente il contributo, determinato in base alle ore dedicate al progetto, valorizzate al relativo costo orario.

b) Attrezzature e strumentazioni.

Non sono ammesse a contributo le spese relative all'acquisizione di impianti generali, mobili e arredi, anche se collegati con il programma di ricerca.

Non sono ammesse a contributo le spese relative all'acquisizione di attrezzature e strumentazioni usate.

Non sono ammesse a contributo attrezzature e strumentazioni già esistenti nell'impresa alla data di decorrenza dell'ammissibilità dei costi.

Le spese per l'acquisizione delle attrezzature e delle strumentazioni sono determinate secondo i seguenti criteri:

- per le attrezzature e le strumentazioni da utilizzare esclusivamente per il progetto di ricerca, in base all'ammontare della fattura al netto dell'I.V.A., ma compresi dazi doganali, trasporto, imballo ed eventuale montaggio e con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali;
- per le attrezzature e le strumentazioni il cui uso sia necessario ma non esclusivo per il progetto di ricerca, il costo relativo, da calcolare come indicato al punto precedente, sarà ammesso all'agevolazione in parte proporzionale all'uso effettivo per il progetto.

Le attrezzature e le strumentazioni possono essere acquisite mediante lo strumento della locazione finanziaria. La spesa ammessa a contributo non può allora superare il valore del bene, con esclusione degli oneri finanziari e delle spese accessorie, e viene rapportata alla durata del progetto di ricerca. L'impresa deve impegnarsi a riscattare il bene al termine della locazione.

È ammessa a contributo la spesa per l'acquisizione del software applicato alle attrezzature e alle strumentazioni da utilizzare nella ricerca.

c) Materiali per la ricerca.

Sono ammessi a contributo i materiali per la ricerca (materie prime, componenti, semilavorati, materiali di consumo specifico) impiegati esclusivamente per lo svolgimento del progetto direttamente dal gruppo di ricerca.

In caso di acquisto all'esterno, la spesa ammessa a con-

Seul le coût relatif au personnel de l'entreprise demanderesse est admis aux fins de la subvention, calculé sur la base des heures consacrées au projet et du coût horaire y afférent.

b) Équipements et appareils.

Les dépenses relatives à l'acquisition d'installations générales, de meubles et d'objets d'aménagement ne sont pas admises aux fins de la subvention, qu'elles soient nécessaires ou pas aux fins de la recherche.

Les dépenses relatives à l'acquisition d'équipements et d'appareils usagés ne sont pas admises aux fins de la subvention.

Les équipements et les appareils existant au sein de l'entreprise à la date à partir de laquelle les dépenses sont éligibles ne sont pas admis aux fins de la subvention.

Les dépenses pour l'acquisition des équipements et des appareils sont calculées comme suit :

- pour ce qui est des équipements et des appareils à utiliser exclusivement dans le cadre du projet de recherche, sur la base du montant figurant sur les factures, déduction faite de l'IVA mais y compris les droits de douane, les frais de transport, d'emballage et de l'éventuelle installation, à l'exclusion des frais généraux ;
- pour ce qui est des équipements et des appareils à utiliser dans le cadre du projet de recherche mais non exclusivement à ce titre, la dépense y afférente, calculée aux termes du point précédent, est admise aux fins de la subvention d'une manière proportionnelle par rapport à l'utilisation effective desdits équipements et appareils dans le cadre du projet.

Les équipements et les appareils peuvent être acquis par voie de crédit-bail. Dans ce cas, la dépense admise aux fins de la subvention ne peut dépasser la valeur du bien, exclusion faite des charges financières et des dépenses complémentaires, et se rapporte à la durée du projet de recherche. L'entreprise doit s'engager à racheter le bien en fin de bail.

La dépense pour l'acquisition du logiciel appliqué aux équipements et aux appareils à utiliser dans le cadre de la recherche est admise aux fins de la subvention.

c) Matériel pour la recherche.

Le matériel pour la recherche (matières premières, composants, demi-produits, matériel de consommation spécifique) utilisé exclusivement dans le cadre du projet directement par le groupe de recherche est admis aux fins de la subvention.

En cas d'achat de tiers, la dépense admise aux fins de la

tributo è determinata in base all'ammontare della fattura al netto dell'I.V.A., ma compresi dazi doganali, trasporto e imballo e con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

In caso di utilizzo di materiali esistenti in magazzino, il costo è determinato in base all'inventario di magazzino, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

In caso di materiali qualitativamente assoggettati a forfait (materiali di consumo, energia, gas vari, lubrificanti, ecc.), è ammesso a contributo soltanto il costo relativo al consumo legato a processi specifici delle commesse di ricerca documentato specificatamente o tramite le modalità usualmente utilizzate dall'impresa nella sua contabilità.

Non rientrano nella voce materiali per la ricerca i costi dei materiali minuti necessari per la funzionalità operativa quali: attrezzi di lavoro, minuteria metallica ed elettrica, articoli per la protezione del personale, ecc.

d) Commesse interne.

Sono ammesse a contributo come commesse interne le prestazioni effettuate da personale e/o da reparti dell'impresa diversi dal gruppo di ricerca, quali, ad esempio: costruzione di attrezzature o di prototipi, prestazioni del centro di calcolo, esercizio di impianti.

I costi derivanti dall'esecuzione di commesse interne sono ammessi a contributo solo quando le medesime si riferiscono a prestazioni da utilizzare o utilizzate nel progetto di ricerca.

Il costo delle commesse interne svolte presso stabilimenti o unità operative situati al di fuori del territorio regionale non deve superare il 20% del costo complessivo del progetto di ricerca.

Le commesse interne devono essere specifiche e risultare da apposita documentazione. Sono ammessi a contributo:

- costo del personale, determinato in base alle ore lavorate per la commessa, valorizzate al relativo costo orario;
- costo di materie prime, semilavorati, energie e materiali di consumo tipici dell'attività di reparto, determinato sulla base dell'inventario di magazzino o delle fatture. In caso di materiali assoggettati a forfait (materiali di consumo, energia, gas vari, lubrificanti, ecc.), è ammesso soltanto il costo relativo al consumo legato a processi specifici delle commesse di ricerca, documentato specificatamente o tramite le modalità usualmente utilizzate dall'impresa nella sua contabilità;
- prestazioni di sviluppo tecnologico presso terzi, de-

subvention est calculée sur la base du montant figurant sur les factures, déduction faite de l'IVA mais y compris les droits de douane et les frais de transport et d'emballage, à l'exclusion des frais généraux.

En cas d'utilisation de matériel que l'entreprise a en magasin, le coût y afférent est calculé sur la base de l'inventaire, à l'exclusion des frais généraux.

En cas de matériel acheté à forfait (matériel de consommation, énergie, gaz divers, lubrifiants, etc.) seule la dépense relative à la consommation dans le cadre des processus spécifiques des commandes de recherche est admise aux fins de la subvention, documentée d'une manière spécifique ou selon les modalités normalement adoptées par l'entreprise en matière de comptabilité.

Le menu matériel nécessaire pour le fonctionnement opérationnel, tel que l'outillage (métallique, électrique et autre), les articles pour la protection du personnel, etc., n'est pas considéré comme matériel pour la recherche.

d) Commandes internes.

Les prestations fournies par le personnel et/ou par des ateliers de l'entreprise autres que le groupe de recherche (par exemple, la construction d'équipements ou de prototypes, les prestations du centre de calcul, l'utilisation d'installations, etc.) sont admises aux fins de la subvention en qualité de commandes internes.

Les dépenses relatives à l'exécution des commandes internes sont admises aux fins de la subvention uniquement si elles concernent des prestations relatives au projet de recherche.

Le coût des commandes internes effectuées auprès d'établissements ou d'unités opérationnelles situés hors du territoire régional ne doit pas dépasser 20 p. 100 du coût global du projet de recherche.

Les commandes internes doivent être spécifiques et documentées. Les dépenses indiquées ci-après sont admises aux fins de la subvention :

- coût du personnel, calculé sur la base des heures travaillées aux fins de la commande et du coût horaire y afférent ;
- coût des matières premières, des demi-produits, de l'énergie et du matériel de consommation typiques de l'activité de l'atelier, calculé sur la base de l'inventaire ou des factures. En cas de matériel acheté à forfait (matériel de consommation, énergie, gaz divers, lubrifiants, etc.), seule la dépense relative à la consommation dans le cadre des processus spécifiques des commandes de recherche est admise aux fins de la subvention, documentée d'une manière spécifique ou selon les modalités normalement adoptées par l'entreprise en matière de comptabilité ;
- prestations de développement technologique auprès

terminate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente;

- spese generali, determinate forfaitariamente nella misura del 60% del costo del personale.

e) Prestazioni di sviluppo tecnologico presso terzi.

Le spese relative alle prestazioni di sviluppo tecnologico presso terzi comprendono:

- le consulenze e le commesse con contenuto di ricerca affidate a terzi, siano esse affidate a soggetti di Stati membri dell'Unione europea o extracomunitari.

Le spese relative a prestazioni affidate a soggetti di Stati non appartenenti all'Unione europea sono ammesse a contributo con le percentuali normali di intervento soltanto qualora si dimostri l'impossibilità, nel breve periodo, di svolgerle nell'Unione europea.

In caso contrario sono ammesse a contributo con una percentuale di intervento che non può eccedere il 35% della spesa ammessa, nel caso di ricerca industriale, e il 17,5% della spesa ammessa, nel caso di attività di sviluppo precompetitiva.

Gli incarichi relativi alle consulenze e le commesse con contenuto di ricerca dovranno risultare da apposita documentazione da cui sia possibile desumere le attività da svolgere, le modalità di esecuzione e il compenso attribuibile al progetto.

- le prestazioni di personale con contratti di collaborazione coordinata e continuativa in essere, fino alla loro scadenza, a progetto, di lavoro autonomo occasionali. Il contratto dovrà contenere l'indicazione della durata dell'incarico, della remunerazione e di eventuali maggiorazioni per diarie e spese, delle attività da svolgere e delle modalità di esecuzione.
- le prestazioni di terzi di carattere esecutivo, senza contenuto di ricerca, non comprese nelle commesse interne.

Le prestazioni di sviluppo tecnologico presso terzi affidate a «imprese collegate» non devono essere preminenti nell'ambito del progetto di ricerca.

Le spese relative alle prestazioni di sviluppo tecnologico presso terzi sono determinate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente.

f) Spese generali di ricerca.

de tiers, calculées sur la base du montant figurant sur les factures ou sur toute autre pièce considérée comme équivalente, IVA exclue ;

- frais généraux, calculés d'une manière forfaitaire à raison de 60 p. 100 du coût du personnel.

e) Prestations de développement technologique auprès de tiers.

Les prestations de développement technologique auprès de tiers comprennent :

- les fonctions de conseil et les commandes en matière de recherche attribuées à des tiers, qu'ils appartiennent ou non à un État membre de l'Union européenne.

Les dépenses relatives aux prestations attribuées à des sujets n'appartenant pas à l'Union européenne sont admises aux fins de la subvention selon les pourcentages habituels uniquement s'il est prouvé qu'elles ne peuvent être fournies, à court terme, dans le cadre de l'Union européenne.

Dans le cas contraire, lesdites dépenses sont admises aux fins de la subvention selon un pourcentage qui ne peut excéder 35 p. 100 de la dépense globale admise, en cas de recherche industrielle, et 17,5 p. 100 de la dépense globale admise, en cas de développement pré-compétitif.

Les fonctions de conseil et les commandes de recherche en question doivent faire l'objet d'une documentation spéciale indiquant les activités concernées, les modalités d'exécution y afférentes et la rétribution à inscrire au titre du projet.

- les prestations du personnel titulaire d'un contrat de collaboration coordonnée et continue, jusqu'à ce qu'il arrive à expiration, d'un contrat de projet ou d'un contrat de travail occasionnel. Le contrat de collaboration doit indiquer la durée du mandat, la rémunération, les éventuelles majorations pour cause d'indemnités journalières ou de frais divers, les activités concernées et les modalités d'exécution y afférentes.
- les prestations d'exécution et non de recherche effectuées par des tiers, non comprises au nombre des commandes internes.

Les prestations de développement technologique auprès de tiers attribuées à des entreprises reliées ne doivent pas être prééminentes dans le cadre du projet de recherche.

Les dépenses relatives aux prestations de développement technologique auprès de tiers sont calculées sur la base du montant figurant sur les factures ou sur toute autre pièce considérée comme équivalente, IVA exclue.

f) Frais généraux.

Le spese generali di ricerca comprendono le spese per l'acquisizione di licenze d'uso di software da utilizzare esclusivamente per la ricerca, determinate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente.

Le spese generali di ricerca comprendono le spese per l'acquisizione di brevetti e diritti di utilizzazione di opere dell'ingegno purché siano funzionali alla realizzazione del progetto di ricerca, determinate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente.

Le altre spese generali di ricerca sono determinate forfettariamente nella misura del 60% dell'ammontare del costo per il personale impiegato nella ricerca. In sede di rendiconto dei costi non occorrerà predisporre per tale voce un'apposita documentazione.

L'importo forfettario si intende, a titolo esemplificativo, riferito ai seguenti costi necessari per l'attività di ricerca:

- personale indiretto (ad es. fattorini/e, magazzinieri/e segretari/e e simili);
- funzionalità ambientale (ad es. vigilanza, pulizia, gasolio per riscaldamento, energia, illuminazione, acqua, lubrificanti, gas vari, ecc.);
- funzionalità operativa (ad es. posta, telefono, fax, telex, telegrafo, cancelleria, fotocopie, abbonamenti, materiali minuti, biblioteca, assicurazioni dei cespiti di ricerca e sviluppo, ecc.);
- assistenza al personale (ad es. infermeria, mensa, trasporti, previdenze interne, antinfortunistica, copertura assicurativa, ecc.);
- funzionalità organizzativa (ad es. attività direzionale, compresa quella svolta dai membri degli organi sociali, contabilità generale, ecc.);
- corsi, congressi, mostre, fiere (costo del personale partecipante; costi per iscrizione, partecipazione, materiale didattico, ecc.);
- spese di trasferta del personale;
- costi generali inerenti ad immobili ed impianti generali (ammortamenti, manutenzione ordinaria e straordinaria, assicurazione, ecc.), nonché alla manutenzione (ordinaria e straordinaria) della strumentazione e delle attrezzature di ricerca.

4. MAGGIORAZIONE PER AREE EX. ARTICOLO 87, PARAGRAFO 3, LETTERA C).

Les frais généraux comprennent les dépenses pour l'acquisition de licences d'utilisation de logiciels destinés uniquement au projet de recherche, calculées sur la base du montant figurant sur les factures ou sur toute autre pièce considérée comme équivalente, IVA exclue.

Les frais généraux comprennent les dépenses pour l'acquisition de brevets et de droits d'utilisation des œuvres de l'esprit, à condition qu'elles soient fonctionnelles aux fins de la réalisation du projet de recherche, calculées sur la base du montant figurant sur les factures ou sur toute autre pièce considérée comme équivalente, IVA exclue.

Les autres frais généraux sont calculés d'une manière forfaitaire à raison de 60 p. 100 du coût du personnel utilisé dans le cadre de la recherche. Aucune documentation spéciale ne doit être annexée à ce titre au compte rendu des dépenses.

Le montant forfaitaire susdit se rapporte, à titre d'exemple, aux dépenses indiquées ci-après, nécessaires aux fins de la recherche :

- personnel indirect (par exemple, coursiers, magasiniers, secrétaires et emplois assimilés) ;
- environnement (par exemple, contrôle, nettoyage, mazout pour le chauffage, énergie, éclairage, eau, lubrifiants, gaz divers, etc.) ;
- fonctionnement (par exemple, poste, téléphone, fax, télex, télégraphe, fourniture de bureau, reproductions photographiques, abonnements, menu matériel, bibliothèque, assurance des sources de recherche et de développement, etc.) ;
- services au profit du personnel (par exemple, infirmerie, restaurant, transports, sécurité sur le lieu de travail, prévention des accidents du travail, assurance, etc.) ;
- organisation (par exemple, activité de direction, y compris l'activité des membres des organes sociétaires, comptabilité générale, etc.) ;
- cours, congrès, expositions, foires (coût du personnel participant, droits d'inscription, frais de participation, matériel didactique, etc.) ;
- frais de déplacement du personnel ;
- coûts généraux concernant les immeubles et les installations générales (amortissements, entretiens ordinaire et extraordinaire, assurance, etc.), ainsi que l'entretien (ordinaire et extraordinaire) des équipements et des appareils utilisés dans le cadre de la recherche.

4. MAJORATION POUR LES AIRES VISÉES À LA LETTRE C DU TROISIÈME PARAGRAPHE DE L'ART. 87.

Le imprese insediate nelle aree per le quali vige la deroga dell'articolo 87, paragrafo 3, lettera c), del Trattato CEE, cui è applicata la maggiorazione del 5% alla misura percentuale del contributo, devono, ai sensi degli orientamenti in materia di aiuti di Stato a finalità regionale 98/C 74/06 della Commissione europea, mantenere l'investimento nelle unità produttive situate nell'area ammessa alla deroga per un periodo di almeno cinque anni.

Nel caso in cui tale obbligo venga violato, il beneficiario dovrà restituire il relativo contributo, maggiorato degli interessi legali calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento nel periodo in cui ha beneficiato dell'agevolazione.

5. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE.

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo alla struttura competente in materia di industria prima della realizzazione dei relativi interventi, sulla modulistica da questa predisposta.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi, riportare le previsioni di spesa e indicare la durata del progetto di ricerca espressa in mesi.

La data di inizio del progetto di ricerca è stabilita nella data di approvazione dello stesso da parte del Comitato tecnico.

Le grandi imprese devono allegare alla domanda una relazione che giustifichi l'effetto di incentivazione del contributo all'attività di ricerca e sviluppo, inteso come giustificazione della supplementarietà del progetto rispetto alla normale attività di ricerca (come meglio indicato al punto 6 della comunicazione 96/C 45/13 della Commissione europea).

5.1 Le imprese possono presentare la domanda senza allegare alla stessa il programma dell'attività di ricerca.

La struttura competente in materia di industria svolge i controlli concernenti il possesso dei requisiti richiesti per la concessione del contributo, verifica la completezza della domanda e la trasmette, entro 15 giorni, alla Finaosta s.p.a. che effettua l'istruttoria tecnico-economica.

La Finaosta s.p.a., entro 75 giorni dalla trasmissione della domanda, invia alla struttura competente in materia di industria l'esito dell'istruttoria, fatta salva una eventuale sospensione del termine derivante dalla richiesta scritta all'impresa della documentazione integrativa ritenuta necessaria.

Il Comitato tecnico previsto dall'articolo 12 della legge, che si riunisce almeno trimestralmente, esamina la domanda nella prima seduta utile dopo la con-

Les entreprises implantées dans les aires faisant l'objet de la dérogation prévue par la lettre c du troisième paragraphe de l'art. 87 du Traité CEE (majoration de 5 p. 100 du pourcentage de subvention) doivent, au sens des orientations en matière d'aides de l'État ayant des objectifs régionaux 98/C 74/06 de la Commission européenne, maintenir l'investissement dans les unités de production situées dans l'aire concernée par ladite dérogation pendant une période de cinq ans au moins.

Au cas où ladite obligation ne serait pas respectée, le bénéficiaire doit restituer la subvention obtenue, majorée des intérêts légaux calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence relative à la période pendant laquelle il a bénéficié de l'aide en question.

5. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES.

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis à cet effet par la structure compétente en matière d'industrie et assorties d'un timbre fiscal, doivent être présentées à celle-ci avant la réalisation des actions y afférentes.

Les demandes susdites doivent illustrer les actions en cause, indiquer les dépenses prévues et la durée du projet de recherche, exprimée en mois.

La date de début du projet de recherche correspond à la date de son approbation par le Comité technique.

Les grandes entreprises doivent annexer à leur demande de subvention un rapport justifiant l'effet d'encouragement que la subvention produirait sur l'activité de recherche et de développement, effet justificatif du caractère supplémentaire du projet par rapport à l'activité de recherche habituelle (ainsi qu'il est mieux indiqué au point 6 de la communication 96/C 45/13 de la Commission européenne).

5.1 Demandes déposées sans programme d'activité de recherche.

La structure compétente en matière d'industrie contrôle les conditions requises pour l'octroi de la subvention, vérifie si les demandes sont complètes et les transmet, sous 15 jours, à «Finaosta SpA» aux fins de l'instruction technique et économique y afférente.

Dans les 75 jours qui suivent la transmission de chaque demande, «Finaosta SpA» envoie les résultats de l'instruction susdite à la structure compétente en matière d'industrie, sans préjudice de toute éventuelle suspension du délai au cas où il serait estimé nécessaire de demander par écrit à l'entreprise concernée une documentation complémentaire.

Le Comité technique prévu par l'art. 12 de la loi en cause, qui se réunit tous les trois mois au moins, examine les demandes de subvention et exprime son avis

clusione dell'istruttoria, e comunque entro 60 giorni dalla trasmissione dell'esito dell'istruttoria da parte della Finaosta s.p.a., ed esprime un parere su di essa.

In caso di parere negativo del Comitato tecnico, la struttura competente in materia di industria propone alla Giunta regionale di deliberare in merito al diniego del contributo.

Adottata la deliberazione, la struttura competente in materia di industria dispone l'archiviazione della domanda. In caso di parere positivo del Comitato tecnico, l'impresa richiedente deve presentare, entro 60 giorni, il programma dell'attività di ricerca alla struttura competente in materia di industria, sulla modulistica da questa predisposta.

La data del parere del Comitato tecnico costituisce l'inizio del progetto; dalla stessa decorre l'ammissibilità a contributo delle spese sostenute dall'impresa.

La struttura competente in materia di industria verifica la completezza del programma e lo trasmette, entro 15 giorni, alla Finaosta s.p.a. che effettua l'istruttoria tecnica.

La Finaosta s.p.a., entro 60 giorni dalla trasmissione del programma, invia alla struttura competente in materia di industria l'esito dell'istruttoria, fatta salva una eventuale sospensione del termine derivante dalla richiesta scritta all'impresa della documentazione integrativa ritenuta necessaria.

Il Comitato tecnico esamina il programma nella prima seduta utile dopo la conclusione dell'istruttoria, e comunque entro 60 giorni dalla trasmissione dell'esito dell'istruttoria da parte della Finaosta s.p.a., ed esprime un parere su di esso.

Sulla base del parere espresso dal Comitato tecnico, la Giunta regionale delibera in merito alla concessione del contributo.

5.2 Le imprese possono allegare alla domanda di contributo il programma dell'attività di ricerca.

La struttura competente in materia di industria svolge i controlli concernenti il possesso dei requisiti richiesti per la concessione del contributo, verifica la completezza della domanda e la trasmette, entro 30 giorni, alla Finaosta s.p.a. che effettua l'istruttoria tecnico-economica.

La Finaosta s.p.a., entro 90 giorni dalla trasmissione della domanda, invia alla struttura competente in materia di industria l'esito dell'istruttoria, fatta salva

lors de la première séance qui suit la conclusion de l'instruction y afférente ou, en tout état de cause, dans les 60 jours qui suivent l'envoi des résultats de l'instruction par «Finaosta SpA».

Au cas où le Comité technique exprimerait un avis négatif, la structure compétente en matière d'industrie propose au Gouvernement régional de prendre une délibération portant refus d'accorder la subvention. Une fois adoptée ladite délibération, la structure compétente en matière d'industrie dispose le classement du dossier.

Au cas où le Comité technique exprimerait un avis positif, l'entreprise demanderesse doit présenter à la structure compétente en matière d'industrie, sous 60 jours, le programme de l'activité de recherche, rédigé sur la base des modèles élaborés par ladite structure.

La date de l'avis du Comité technique vaut date de début du projet ; les dépenses supportées par l'entreprise à compter de ladite date sont éligibles aux fins de la subvention.

La structure compétente en matière d'industrie vérifie si le programme est complet et le transmet, sous 15 jours, à «Finaosta SpA» aux fins de l'instruction technique y afférente.

Dans les 60 jours qui suivent la transmission du programme, «Finaosta SpA» envoie les résultats de l'instruction susdite à la structure compétente en matière d'industrie, sans préjudice de toute éventuelle suspension du délai au cas où il serait estimé nécessaire de demander par écrit à l'entreprise concernée une documentation complémentaire.

Le Comité technique examine le programme et exprime son avis lors de la première séance qui suit la conclusion de l'instruction y afférente ou, en tout état de cause, dans les 60 jours qui suivent l'envoi des résultats de l'instruction par *Finaosta SpA*.

Sur la base de l'avis émis par le Comité technique, le Gouvernement régional délibère au sujet de l'octroi de la subvention requise.

5.2 Demandes assorties du programme de l'activité de recherche.

La structure compétente en matière d'industrie contrôle les conditions requises pour l'octroi de la subvention, vérifie si les demandes sont complètes et les transmet, sous 30 jours, à «Finaosta SpA» aux fins de l'instruction technique et économique y afférente.

Dans les 90 jours qui suivent la transmission de chaque demande, «Finaosta SpA» envoie les résultats de l'instruction susdite à la structure compétente en

una eventuale sospensione del termine derivante dalla richiesta scritta all'impresa della documentazione integrativa ritenuta necessaria.

Il Comitato tecnico previsto dall'articolo 12 della legge, che si riunisce almeno trimestralmente, esamina la domanda nella prima seduta utile dopo la conclusione dell'istruttoria, e comunque entro 60 giorni dalla trasmissione dell'esito dell'istruttoria da parte della Finaosta s.p.a., ed esprime un parere su di essa.

In caso di parere negativo del Comitato tecnico, la struttura competente in materia di industria propone alla Giunta regionale di deliberare in merito al diniego del contributo. Adottata la deliberazione, la struttura competente in materia di industria dispone l'archiviazione della domanda.

In caso di parere positivo del Comitato tecnico, dalla data del parere decorre l'ammissibilità a contributo delle spese sostenute dall'impresa.

Sulla base del parere espresso dal Comitato tecnico, la Giunta regionale delibera in merito dalla concessione del contributo.

5.3 Nel caso un'impresa segua la procedura delineata nel comma 5.2 e, nell'istruttoria da parte di Finaosta s.p.a. si riscontri una grave carenza del programma dell'attività di ricerca, l'istruttoria della domanda proseguirà secondo la procedura delineata nel comma 5.1.

Un eventuale rinvio dell'inizio dell'attività di ricerca per un periodo non superiore a sei mesi dalla data dell'approvazione da parte del Comitato tecnico deve essere preventivamente comunicato alla struttura competente in materia di industria, con l'esplicita dichiarazione che il rinvio non comporti incrementi della spesa prevista e che il termine del progetto resti invariato.

Una eventuale proroga, per un periodo non superiore a sei mesi, del termine del progetto di ricerca deve essere preventivamente autorizzata dalla struttura competente in materia di industria.

6. EROGAZIONE DEI CONTRIBUTI.

La Finaosta s.p.a. provvede all'erogazione dei contributi, sulla base di una verifica tecnico-contabile dei risultati dell'attività di ricerca e dell'ammontare delle spese sostenute, risultanti dalla rendicontazione presentata dal soggetto beneficiario.

I criteri per la verifica tecnico-contabile sono stabiliti dalla Finaosta s.p.a. in modo da assicurare il controllo delle spese esposte dalle imprese, anche in analogia con le proce-

matière d'industrie, sans préjudice de toute éventuelle suspension du délai au cas où il serait estimé nécessaire de demander par écrit à l'entreprise concernée une documentation complémentaire.

Le Comité technique prévu par l'art. 12 de la loi en cause, qui se réunit tous les trois mois au moins, examine les demandes de subvention et exprime son avis lors de la première séance qui suit la conclusion de l'instruction y afférente ou, en tout état de cause, dans les 60 jours qui suivent l'envoi des résultats de l'instruction par «Finaosta SpA».

Au cas où le Comité technique exprimerait un avis négatif, la structure compétente en matière d'industrie propose au Gouvernement régional de prendre une délibération portant refus d'accorder la subvention. Une fois adoptée ladite délibération, la structure compétente en matière d'industrie dispose le classement du dossier.

Au cas où le Comité technique exprimerait un avis positif, les dépenses supportées par l'entreprise à compter de ladite date sont éligibles aux fins de la subvention.

Sur la base de l'avis émis par le Comité technique, le Gouvernement régional délibère au sujet de l'octroi de la subvention requise.

5.3 Si la demande relève de la procédure indiquée à l'alinéa 5.2 ci-dessus et qu'il ressort de l'instruction de «Finaosta SpA» que le programme de l'activité de recherche présenté est gravement insuffisant, l'instruction continue selon la procédure indiquée à l'alinéa 5.1.

Tout éventuel renvoi du début de l'activité de recherche de moins de six mois à compter de la date de l'approbation du projet par le Comité technique doit être préalablement communiqué à la structure compétente en matière d'industrie ; par ailleurs, il doit être déclaré explicitement que le renvoi en question ne comporte aucune augmentation de la dépense prévue et que le délai du projet reste inchangé.

Toute éventuelle prorogation de moins de six mois du délai du projet de recherche doit être préalablement autorisée par la structure compétente en matière d'industrie.

6. OCTROI DES SUBVENTIONS.

«Finaosta SpA» pourvoit à l'octroi des subventions, sur la base d'une vérification technique et comptable des résultats de l'activité de recherche et du montant des dépenses supportées et figurant sur le compte rendu y afférent, présenté par le bénéficiaire.

Les critères de vérification technique et comptable, qui visent à garantir le contrôle des dépenses indiquées par les entreprises, sont fixés par «Finaosta SpA» en analogie,

dures adottate da istituti di credito che finanziano investimenti per la ricerca a valere su risorse statali.

Le spese sono ammesse a contributo solo se pagate, con le sole eccezioni degli oneri differiti per il personale, dei prelievi di materiali da magazzino e dei materiali qualitativamente assoggettati a forfait.

I contributi possono essere erogati per stati di avanzamento, almeno semestrali, del progetto di ricerca, ma non possono superare l'importo di 155.937,00 euro per ogni anno di durata del progetto e per impresa, per le piccole e medie imprese, e di 516.456,00 euro per ogni anno di durata del progetto e per impresa, per le grandi imprese.

Per le frazioni di anno il contributo massimo erogabile viene parametrato al mese considerando una mensilità un periodo superiore a 15 giorni di attività.

Nel caso in cui il contributo, calcolato sulla base della spesa ammissibile relativa ad un determinato periodo, superi, nel corso del progetto, il massimale come sopra indicato, l'eccedenza tra il contributo calcolato sulla spesa ammissibile e quello erogabile potrà essere riportata a periodi successivi, in cui le spese ammissibili comportino l'erogazione di contributi inferiori ai massimali previsti e fino alla concorrenza di questi ultimi.

I massimali sopra indicati non vengono applicati fino al 31 dicembre 2004 ai progetti presentati dalle imprese che si insedieranno nell'area industriale «Cogne» di AOSTA.

A titolo cautelativo per l'eventualità che si verifichino fatti comportanti dei recuperi o delle modifiche sulle spese documentate, le quote di ogni singola erogazione parziale dei contributi sono ridotte di una misura, quantificata nel 5% dell'importo dell'erogazione stessa, che verrà conguagliata in sede di erogazione finale.

La Regione e la Finaosta s.p.a. si riservano la facoltà di effettuare, tramite gli uffici competenti, visite di controllo presso l'azienda per le verifiche tecnico - contabili e di conformità degli interventi attuati al progetto a suo tempo presentato.

Le grandi imprese devono giustificare, ogni anno e alla fine del progetto, l'effetto di incentivazione svolto dal progetto di ricerca realizzato, tramite apposita relazione da trasmettere alla struttura regionale competente in materia di industria.

7. RELAZIONE FINALE.

I soggetti beneficiari dei contributi regionali, entro tre mesi dalla completa realizzazione dei progetti di ricerca approvati provvedono a presentare alla Finaosta s.p.a. una relazione tecnica, illustrante le modalità di attuazione dell'intervento, l'avvenuta realizzazione dello stesso e i risultati conseguiti.

entre autres, avec les procédures adoptées par les établissements de crédit qui financent des investissements pour la recherche à valoir sur les ressources de l'État.

Les dépenses sont admises aux fins de la subvention uniquement si elles ont déjà été supportées, à l'unique exception des dépenses différées pour le personnel, des prélèvements de matériel du magasin et du matériel acheté à forfait.

Les subventions peuvent être octroyées sur la base d'états d'avancement, au moins semestriels, du projet de recherche mais ne peuvent dépasser 155 937,00 euros par année de durée du projet et par entreprise, pour les petites et moyennes entreprises, et 516 456,00 euros par année de durée du projet et par entreprise, pour les grandes entreprises.

Pour ce qui est des fractions d'année, le montant maximum pouvant être octroyé est établi au niveau des mois. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers.

Au cas où le montant d'une subvention, calculé sur la base de la dépense éligible relative à une période donnée, dépasserait, en cours de projet, le plafond indiqué ci-dessus, la différence entre ledit montant et celui pouvant être octroyé peut être reportée à des périodes ultérieures, lorsque les dépenses éligibles comporteront l'octroi de subventions inférieures aux plafonds prévus, jusqu'à concurrence de ces derniers.

Jusqu'au 31 décembre 2004, les plafonds susindiqués ne sont pas appliqués au titre des projets présentés par les entreprises qui s'implanteront sur le site industriel Cogne d'AOSTE.

À titre de précaution, dans l'éventualité que se produisent des faits comportant des récupérations et des modifications des dépenses documentées, les versements partiels des subventions sont réduits à raison de 5 p. 100 du montant de chaque versement et la somme ainsi réunie s'ajoute au solde final.

La Région et «Finaosta SpA» se réservent la faculté de procéder aux vérifications techniques et comptables qui s'imposent au sein de l'entreprise et aux contrôles relatifs à la conformité des actions mises en place avec le projet présenté.

Les grandes entreprises doivent justifier, chaque année et à l'achèvement du projet, l'effet d'encouragement produit par le projet de recherche réalisé, et ce, par un rapport adressé à la structure régionale compétente en matière d'industrie.

7. RAPPORT FINAL.

Dans les trois mois qui suivent l'achèvement des projets de recherche approuvés, les bénéficiaires des subventions régionales doivent présenter à «Finaosta SpA» un rapport technique illustrant les modalités de réalisation de l'action, l'achèvement de celle-ci et les résultats obtenus.

La Finaosta s.p.a., valutata la relazione, trasmette alla struttura regionale competente in materia di industria le conclusioni in merito alla corretta utilizzazione del contributo.

8. REVOCA DEI CONTRIBUTI.

Il contributo regionale concesso viene revocato con deliberazione della Giunta regionale, qualora il soggetto beneficiario non provveda alla presentazione della relazione di cui al punto 7.

La revoca implica la restituzione del contributo, nel termine di 30 giorni dalla contestazione, maggiorato degli interessi legali calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento nel periodo in cui l'impresa ha beneficiato dell'agevolazione.

9. CUMULABILITÀ.

Gli interventi previsti dalla presente legge non sono cumulabili con analoghe provvidenze previste da norme comunitarie o da leggi statali e regionali per gli stessi interventi.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di QUART. Deliberazione 28 novembre 2003, n. 33.

Approvazione variante non sostanziale n. 16 al PRGC vigente per realizzazione allargamento strada e piazzale con sottostanti autorimesse in Vill. Povil.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di controdedurre alle osservazioni presentate ai sensi dell'art. 16, comma 1, della L.R. 11/1998 dall'Amministrazione Regionale, Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, Direzione Urbanistica con le seguenti precisazioni:

- in merito alla prima osservazione che il Piano Regolatore Comunale Vigente prevede già il vincolo a «parcheggio» sui mappali interessati dal progetto, ma solo su una porzione leggermente più ridotta e che quindi non sia giustificato l'iter di adozione e approvazione dello strumento attuativo ad hoc in quanto la differenza tra il vincolo imposto e la sagoma in progetto derivano da un mero risultato progettuale nel rispetto delle prescrizioni che le Norme Tecniche di Attuazione e il Regolamento Edilizio prevedono per i parcheggi;

«Finaosta SpA» évalue ledit rapport et transmet à la structure régionale compétente en matière d'industrie ses conclusions au sujet de l'utilisation de la subvention.

8. RÉVOCATION DES SUBVENTIONS.

Toute subvention régionale est révoquée par délibération du Gouvernement régional au cas où le bénéficiaire ne présenterait pas le rapport visé au point 7 du présent texte.

Ladite révocation comporte la restitution de la subvention dans le délai de trente jours à compter de la date de la notification y afférente, majorée des intérêts légaux calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence relative à la période pendant laquelle l'entreprise a bénéficié de l'aide en question.

9. CUMUL.

Les subventions visées à la loi en cause ne peuvent être cumulées avec des aides analogues prévues par des dispositions communautaires ou par des lois de l'État ou de la Région au titre des mêmes actions.

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de QUART. Délibération n° 33 du 28 novembre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 16 du PRGC en vigueur, relative à l'élargissement de la route et à la réalisation d'un garage au-dessous d'un parc de stationnement, au hameau de Povil.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Quant aux observations déposées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics aux termes du premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, il y a lieu de répliquer ce qui suit :

- pour ce qui est de la première observation, le plan régulateur communal en vigueur destine la plupart de la superficie des parcelles concernées par le projet en cause à l'aménagement de parcs de stationnement ; vu que la différence entre la superficie de l'ouvrage projeté et la superficie destinée à la réalisation de parkings dérive simplement du respect des obligations que les dispositions techniques d'application et le règlement de la construction prévoient pour la conception des parcs de stationnements, il n'est donc pas nécessaire d'entamer la

- in merito alla seconda osservazione che la scelta progettuale di strutturare i posti auto a box invece di spazio aperto è fatta sulla base dell'esperienza acquisita in passato che ha permesso di verificare che in tale modo è più semplice da parte del Comune procedere alla locazione dei posti auto. Inoltre la cessione di alcuni posti auto a privati è prevista esclusivamente in virtù di una convenzione già stipulata che prevede che il comune riceva in cambio i terreni su cui erigere l'autorimessa.

Di approvare ai sensi dell'art. 16 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, la variante non sostanziale n. 16 al P.R.G.C. vigente, in località Povil consistente nei seguenti elaborati del progetto preliminare:

- SCHEDA PROGETTUALE DI CUI ALLA L.R. 44/1993;
- TAV. 1: ESTRATTI DI MAPPA, P.R.G.C. E CARTA TECNICA REGIONALE;
- TAV. 2: PLANIMETRIA GENERALE DI RILIEVO;
- TAV. 3: DETTAGLIO A CURVE DI LIVELLO ZONA PIAZZALE CON SOTTOSTANTI AUTORIMESSE;
- TAV. 4: PLANIMETRIA GENERALE DI PROGETTO;
- TAV. 5: COROGRAFIA PIAZZALE CON SOTTOSTANTI AUTORIMESSE;
- TAV. 6: PIANTA E SEZIONE AUTORIMESSA;
- TAV. 7: PROSPETTI AUTORIMESSA INTERRATA;
- TAV. 8: PROFILO LONGITUDINALE;
- TAV. 9: SEZIONI LONGITUDINALI;
- TAV. 10: RELAZIONE GENERALE;
- TAV. 11: CALCOLO SOMMARIO DELLA SPESA;
- TAV. 12: DOCUMENTAZIONE FOTOGRAFICA;
- TAV. 13: STUDIO GEOMORFOLOGICO;
- TAV. 14: QUADRO PRELIMINARE DI OCCUPAZIONE DEGLI IMMOBILI.
- TAV. EC202-1 IMPIANTO ELETTRICO;
- TAV. EC202-2 IMPIANTO ELETTRICO;

Di disporre che la presente deliberazione venga pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione;

Di disporre che entro trenta giorni dall'avvio della pubblicazione copia della presente deliberazione e degli atti della variante approvata siano trasmessi alla struttura regionale competente in materia di urbanistica;

Di dare atto che, come risulta dalla dichiarazione di

procédure d'adoption et d'approbation d'un document d'application ad hoc ;

- pour ce qui est de la deuxième observation, le choix d'aménager des garages plutôt que des emplacements ouverts dépend de l'expérience acquise par le passé, qui prouve que les box sont plus faciles à louer. Par ailleurs, la cession d'un certain nombre de places à des particuliers, prévue à titre d'échange avec les terrains sur lesquels l'ouvrage doit être édifié, fait l'objet d'une convention passée entre lesdits particuliers et la Commune.

Est approuvée, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle n° 16 du PRGC en vigueur, relative au hameau de Povil et comprenant les pièces de l'avant-projet énumérées ci-après :

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

Dans les trente jours qui suivent sa publication, la présente délibération et les pièces de la variante approuvée sont transmises à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;

Ainsi qu'il appert de la déclaration de conformité rédi-

conformità del progettista, l'intervento è conforme alla vigente normativa in materia di eliminazione delle barriere architettoniche, ai sensi dell'art. 24, legge 05.02.92, n. 104;

Di dare atto che responsabile per l'esecuzione del presente provvedimento è Istruttore Direttivo dell'Area Tecnica.

Comune di QUART. Deliberazione 28 novembre 2003, n. 34.

Approvazione di variante non sostanziale n. 17 al PRGC vigente in località Bas Villair.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di controdedurre alle osservazioni presentate ai sensi dell'art. 16, comma 1, della L.R. 11/1998 dall'Amministrazione Regionale, Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche Direzione Urbanistica con le precisazioni contenute nella relazione trasmessa con nota del 20 novembre 2003, ricevuta il 27 novembre 2003, prot. n. 13962, dall'arch. COQUILLARD nella quale dà risposta puntuale ed esauriente ad ogni osservazione fatta dalla Direzione urbanistica che si allega alla presente per farne parte integrante e sostanziale;

Di approvare ai sensi dell'art. 16 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, la variante non sostanziale n. 17 al P.R.G.C. vigente, in località Bas Villair;

Di disporre che la presente deliberazione venga pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione;

Di disporre che entro trenta giorni dall'avvio della pubblicazione copia della presente deliberazione e degli atti della variante approvata siano trasmessi alla struttura regionale competente in materia di urbanistica;

Di dare atto che responsabile per l'esecuzione del presente provvedimento è Istruttore Direttivo dell'Area Tecnica.

gée par le concepteur du projet, ce dernier est conforme aux dispositions législatives en vigueur en matière d'élimination des barrières architecturales, aux termes de l'art. 24 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;

L'instructeur dirigeant l'aire technique est chargé de l'exécution de la présente délibération.

Commune de QUART. Délibération n° 34 du 28 novembre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 17 du PRGC en vigueur, relative au hameau du Bas-Villair.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Quant aux observations déposées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics aux termes du premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, les précisions visées au rapport annexé à la lettre de l'architecte COQUILLARD du 20 novembre 2003 – parvenue à la Commune le 27 novembre 2003, réf. n° 13962 – tiennent lieu d'observations en réplique ponctuelles et exhaustives ; ledit rapport est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

Est approuvée, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle n° 17 du PRGC en vigueur, relative au hameau du Bas-Villair ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

Dans les trente jours qui suivent sa publication, la présente délibération et les pièces de la variante approuvée sont transmises à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;

L'instructeur dirigeant l'aire technique est chargé de l'exécution de la présente délibération.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializzati nel profilo di assistente alle manifestazioni (categoria B – posizione B2) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents spécialisés préposés aux manifestations (catégorie B – position B2), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Aux termes du quatrième alinéa de l'article 31 du Règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 24)
1	GABERAND Renato	21,858
2	DELLA MARRA Elisa	21,592
3	LANCEROTTO Maria	21,496
4	PACE Barbara	21,209
5	VALLOMY Cristina	21,062
6	ABBÀ Riccardo	21,059
7	CARERI Giorgio	20,727
8	D'AGOSTINO Simona	20,693
9	GRANGE Laura	20,610
10	FOGHINO Federica	20,484
11	GEORGY Elisabetta	20,453
12	CROATTO Luisella	20,407
13	ROVAREY Maria Michela	20,393
14	SARTEUR Aurora Elisabetta	20,381
15	TONDELLA Manuela	20,360
16	VALLI Leonardo	20,341
17	DELL'INNOCENTI Fabio	20,271
18	GIMEL Stéphane	20,218
19	VASSONEY Roberta	19,987

20	DAGNES Joselle	19,913
21	DONATONI Eliana	19,887
22	ROSSET Franca	19,503
23	ANSELMO Denise	19,500
24	BENETTI Luigina	19,479
25	CHIOLERIO Marina	19,474
26	ANSELMO Attilia	19,440
27	MILANO Rachele	19,332
28	GRANGE Sylvie	19,241
29	COLLAVO Raffaele	19,152
30	CHITTOLINA Andrea	19,146
31	PETHEY Patrizia	19,144
32	BOUC Genny	19,128
33	CARERE Fernanda	18,963
34	DEGANI Laura	18,854
35	BERLIER Antonella	18,823
36	RONCA Michele	18,770
37	GLAREY Patrizia	18,730
38	LAZIER Paola	18,706
39	BUSSI Alida	18,661
40	MANTI Alessandra	18,541
41	DE LA PIERRE Ety	18,496
42	ROMEO Pina	18,443
43	ISABEL Sara	18,406
44	COLELLA Katuscia	18,358
45	PASTORE Andrea Giulio	18,335
46	ACCORNERO Cristiano	18,280
47	MESERE Tiziana	18,106
48	DEGANI Alessandra	18,002
49	DONDERO Elena	17,883
50	DUGUET Susanna	17,864

51	VALLEISE Piero	17,816
52	CHAMPVILLAIR Elise	17,787
53	D'HERIN Julien	17,706
54	BELLI Simona	17,685
55	MARRA Umberto	17,614
56	PASQUETTAZ Genny	17,569
57	OUVRIER Josianne	17,535
58	TOSQUIN Valeria	17,467
59	BARBERO Stephanie	17,461
60	PINET Roberta	17,453
61	PERRET Patrik	17,411
62	TRINGALI Massimo	17,392
63	MAGAGNIN Silvia	17,362
64	LAVOYER Ilaria	17,324
65	FISANOTTI Maruska	17,074
66	DACOME Deborah	17,061
67	BERGHINO Debora	17,042
68	FRAIOLI Fabrizio	17,004
69	MARTINO Marianna	16,993
70	LANFRANCHINI Elena	16,992
71	BONINO Donatella	16,982
72	TRABBIA Simona	16,980
73	JACCOD Brunella	16,933
74	MALESAN Stefano	16,915
75	CHAMONAL Alessandra	16,886
76	CENA Renzo	16,809
77	DAL MUT Maurizio	16,803
78	FIORIO Fulvio	16,727
79	BRUNIER Antonella	16,703
80	ZANI Loredana	16,684
81	PAGANI Maria	16,633

82	DI VINCENZO Marisa	16,606
83	GROSSO Filippo	16,539
84	MARCONATO Maurizio	16,522
85	VIVOLI Stefania	16,496
86	BUDACI Elisa	16,391
87	BARMAVERAIN Bruno	16,353
88	MARQUIS Diego	16,320
89	ANDRUET Roberta	16,310
90	CASTELLAN Renata	16,175
91	BERTOLIN Chiara	16,170
92	PETHEY Giuseppina	16,123
93	BERTELLO Chiara	16,105
94	FORESTIERO Rosanna	15,885
95	DEGANI Ester	15,858
96	HAUDEMAND Claudia	15,790
97	RIBA Milena	15,722
98	RIELLO Fabio	15,719
99	PELLISSIER Ivonne	15,702
100	DE LUCCHI Enrico	15,683
101	CRESTETTO Ornella	15,666
102	CHAMONAL Gianluca	15,665
103	PETHEY Stefania	15,648
104	AULETTA Annamaria	15,613
105	CREAZZO Claudia	15,587
106	COSTA Silvia	15,505
107	MARTINET Pier Giacomo	15,343
108	DAGUIN Gabriella	15,252
109	BURGAY Fabio	15,155
110	VAUDAN Christelle	15,150
111	PICCINELLI Cristina	15,115
112	GLAVINAZ Elide	15,024

113	LOMBARDO Onofrio	14,939
114	BERGAMASCO Fabrizio *	14,843
115	PRAMOTTON Ingrid	14,843
116	BERTINETTI Michel	14,823
117	GAILLARD Rossella	14,545
118	SPINELLA Emanuela	14,484
119	AVALLONE Titina Solange	14,475
120	CADORE Carlo	14,409
121	VICHI Rossella	14,400
122	CHIARELLO Loretta	14,388
123	ZORZINI Valentina	14,246
124	ROSSET Monique	14,057
125	MESERE Alessandro	14,008
126	DAVISOD Alessandra	13,941
127	LAZIER Stefania	13,800
128	SAILIS Silvia	13,725
129	BOERIS Paola Enrica	13,533
130	PHILIPPOT Isabella	12,775

* = residente in Valle d'Aosta da oltre 10 anni

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

* = résident en Vallée d'Aoste depuis plus de dix ans

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 511

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito selezione per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1) a quattro posti di manovratore (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare all'ex Direzione trasporti dell'Assessorato Turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei (attuale Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune).

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di

N° 511

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de quatre fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie B (position B1) à des postes de conducteur (catégorie B – position B2 : agent spécialisé), dans le cadre de la direction des grandes infrastructures et des transports par câble de l'assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes (ancienne direction des transports).

Aux termes du quatrième alinéa de l'article 31 du Règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la

cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 30)
1	QUEY Tiziano	23,30
2	DUCLY Remo	23,20
3	LEONI Samantha	21,80
4	FARYS Remo	20,60
5	DERIN Piero	19,50

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

La direttrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 512

N° 512

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publicazione esito concorso interno, per titoli ed esami, per la nomina a 4 posti di maresciallo forestale (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo forestale della Valle d'Aosta.

Publication du résultat du concours interne, sur titres et épreuves, pour la nomination de quatre maréchaux forestiers (catégorie C – position C2 : collaborateur), dans le cadre de l'organigramme du Corps forestier de la Vallée d'Aoste.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Aux termes du quatrième alinéa de l'article 31 du Règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 24)
1	MARTELLO Aldo	17,146
2	NICHELE Silvano	16,483
3	PRADELLA Luigi	14,843
4	ANNOVAZZI Giancarlo	13,863
5	DESANDRÈ Valter	13,768

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

La direttrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 513

N° 513

Comune di CHAMPDEPRAZ.

Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto collaboratore categoria «C» posizione «C1» area amministrativa. 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Scadenza presentazione delle domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di CHAMPDEPRAZ e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta del 23 dicembre 2003, cioè entro il 22 gennaio 2004.

PROVE D'ESAME:

a) il giorno 11 febbraio 2004:

Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua secondo le disposizioni pubblicate sul 2° supplemento ordinario al Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 23 del 28.05.2002.

b) il giorno 13 febbraio 2004:

Prova scritta (a carattere generale o a carattere teorico-pratico):

- Atti amministrativi comunali (deliberazioni, determinazioni) – contenuto, pubblicazione;
- Ordinamento comunale;
- Contabilità degli Enti Locali Comunali;
- Protocollo e archiviazione atti.

c) il giorno 18 febbraio 2004:

Prova orale vertente sulle seguenti materie:

- Materie oggetto della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di CHAMPDEPRAZ dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.30 e dalle ore 13.30 alle ore 14.30 (tel. 0125/960483-960437).

Il Segretario comunale
CREMA

Commune de CHAMPDEPRAZ.

Extrait d'un avis de concours public, sur examens, pour le recrutement à durée indéterminée d'un poste d'aide-collaborateur catégorie «C» position «C1» secteur administratif. 36 heures hebdomadaires.

Titre d'étude requis : Diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Dans les trente jours qui suivent la date de publication dudit avis au tableau d'affichage de la Commune de CHAMPDEPRAZ et de l'extrait de celui-ci au Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 23 décembre 2003 à savoir le 22 janvier 2004.

ÉPREUVES :

a) Le jour 11 février 2004:

Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue selon les dispositions publiées sur le 2^{ème} supplément ordinaire au Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aosta n. 23 du 28.05.2002.

b) Le jour 13 février 2004:

Épreuve écrite (à caractère général ou théorique/pratique) portant sur les matières suivantes:

- Actes administratifs du ressort de la Commune (délibérations, décisions) - contenu, publication;
- Organisation communale;
- Comptabilité de l'administration communale;
- Enregistrement du courrier et archives.

c) Le jour 18 février 2004:

Épreuve orale portant sur les matières suivantes:

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits, obligations et responsabilités des employés publics.

Pour tous renseignements et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de CHAMPDEPRAZ du lundi au vendredi de 8h30 à 12h30 et de 13h30 à 14h30 (tel. 0125/960483-960437).

Le secrétaire communal,
Raimondo CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ANNUNZI LEGALI

Dipartimento Sovrintendenza Studi – Direzione politiche educative.

Bando di gara d'appalto – Servizi.

- 1) Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento Sovrintendenza Studi – Direzione politiche educative – Via Saint-Martin de Corléans, 250 (ex-maternità) – 11100 AOSTA. Tel.: 0165 275841- 275842 – Fax: 0165 275840 – e-mail: f.perotti@regione.vda.it – sito internet (URL): www.regione.vda.it (sezione bandi di gara).
- 2) *Indirizzo presso il quale ottenere ulteriori informazioni e la documentazione:* vedi punto 1.
- 3) *Indirizzo al quale inviare le offerte:* Assessorato regionale istruzione e cultura – Dipartimento Sovrintendenza Studi – ufficio protocollo – P.zza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA
- 4) *Oggetto dell'appalto:* servizio di stampa di testi scolastici come da Capitolato speciale d'onori.
- 5) *Luogo di prestazione dei servizi:* presso la ditta aggiudicataria.
- 6) *Divisione in lotti:* No
- 7) *Ammissibilità di varianti:* No
- 8) *Quantitativo o entità totale:* a) n. 1000 copie della serie completa dei testi scolastici bilingui «Séquences didactiques de sciences»; b) n. 500 copie del «Cahier du maître» relativo alla serie di cui al punto a); c) n. 250 cofanetti per i testi «Séquences didactiques de sciences»; d) n. 700 copie della serie completa dei testi scolastici bilingui «Séquences didactiques de langue – classe de 2^{ème}/3^{ème} – vol. 2»; e) n. 250 cofanetti per i testi «Séquences didactiques de langue». Importo complessivo a base d'asta: Euro 30.000,00, oltre agli oneri IVA (4%) per complessivi Euro 31.200,00
- 9) *Termine di consegna:* entro 60 giorni di calendario dalla data di ricevimento del «Visto si stampi».
- 10) *Cauzioni e garanzie richieste:* Ai sensi della L. 10.06.1982, n. 348: 1) cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta con validità almeno fino al 23.07.2004, da presentare contestualmente all'offerta; 2) cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale da presentare in sede di sottoscrizione di contratto.
- 11) *Modalità di finanziamento e di pagamento:* Ordinari mezzi di bilancio. Pagamento a consegna avvenuta, en-

ANNONCES LÉGALES

Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation.

Avis d'appel d'offres en vue de l'adjudication de services.

- 1) Région autonome Vallée d'Aoste – Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans (dans les locaux de l'ancienne maternité) – 11100 AOSTE. Tél. 01 65 27 58 41 – 01 65 27 58 42 – Fax 01 65 27 58 40 – Courriel f.perotti@regione.vda.it – Site Internet www.regione.vda.it (section « Marchés publics »).
- 2) *Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires et les documents peuvent être obtenus :* La même qu'au point 1.
- 3) *Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées :* Assessorat régional de l'éducation et de la culture – Département de la surintendance des écoles – Bureau de l'enregistrement – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE.
- 4) *Objet du marché :* Service d'impression de textes scolaires, au sens du cahier des charges spéciales.
- 5) *Lieu de prestation du service :* Siège de l'adjudicataire.
- 6) *Division en lots :* Non.
- 7) *Modifications :* Aucune modification n'est admise.
- 8) *Quantité ou étendue du marché :* a) 1 000 exemplaires de la série complète des textes scolaires bilingues « Séquences didactiques de sciences » ; b) 500 exemplaires du « Cahier du maître » relatif à la série visée à la lettre a) ; c) 250 coffrets pour les textes « Séquences didactiques de sciences » ; d) 700 exemplaires de la série complète des textes scolaires bilingues « Séquences didactiques de langue – classe de 2^e/3^e – vol. 2 » ; e) 250 coffrets pour les textes « Séquences didactiques de langue ». Mise à prix globale : 30 000,00 euros, plus IVA 4%, pour un total de 31 200,00 euros.
- 9) *Délai d'exécution :* 60 jours à compter de la date de réception du « Bon à tirer ».
- 10) *Cautionnement et garanties exigés :* Aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982 : 1) cautionnement provisoire équivalant à 2 p. 100 de la mise à prix, valable jusqu'au 23.07.2004 au moins, à verser lors du dépôt de l'offre ; 2) cautionnement définitif équivalant à 5 p. 100 du montant contractuel net, à verser lors de la passation du contrat.
- 11) *Modalités de financement et de paiement :* Crédits inscrits au budget de la Région ; paiement dans les 60 jours

tro 60 gg., previa verifica del materiale, su presentazione di fattura.

12) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto. È ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati nei modi previsti dall'art. 11 del D.lgs. 157/95 e s.m.i. In caso di raggruppamento di imprese i requisiti di cui ai paragrafi 13.2 – 13.3 – 13.4 devono essere posseduti e dichiarati da ciascuna impresa. Ciascuna impresa dovrà specificare la parte di servizio che intende effettuare. L'impresa che partecipa al raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale sia di quella del raggruppamento.

13) *Condizioni di partecipazione:*

13.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere: La ditta offerente deve essere iscritta alla C.C.I.A.A. per l'attività oggetto dell'appalto. All'atto di presentazione dell'offerta i soggetti devono produrre una dichiarazione secondo il fac-simile allegato alle norme di partecipazione, sottoscritta ai sensi del D.P.R. n. 445/2000.

13.2) Situazione giuridica – prove richieste:

- a) veste rappresentativa del dichiarante;
- b) natura giuridica, denominazione e sede legale dell'offerente;
- c) iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- d) inesistenza delle clausole di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.lgs. 157/95 e s.m.i.;
- e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili (art. 17 della L. 12.03.1999, n. 68) o non essere soggetti alla disciplina di cui alla L. 68/1999;
- f) che la ditta non si è avvalsa dei piani individuali di emersione di cui alla L. 383/2001 e s.m.i. ovvero che il periodo di emersione si è concluso.

13.3) Capacità economica e finanziaria – prove richieste: almeno una dichiarazione bancaria attestante la solvibilità della ditta.

13.4) Capacità tecnica – prove richieste:

qui suivent la livraison, sur vérification de la fourniture et sur présentation de la facture y afférente.

12) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché : Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché aux termes de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. En cas de groupement d'entreprises, les conditions visées aux points 13.2, 13.3 et 13.4 du présent avis doivent être remplies et déclarées par chacune des entreprises appartenant au groupement, qui, par ailleurs, doivent également indiquer la partie du service qu'elles entendent réaliser. Les entreprises appartenant à un groupement n'ont pas vocation à participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion de la soumission individuelle et de la soumission du groupement concerné.

13) *Conditions de participation :*

13.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/ du fournisseur/ du prestatore de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise : L'entreprise soumissionnaire doit être immatriculée à la CCIAA au titre de l'activité faisant l'objet du marché. Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire une déclaration effectuée suivant le modèle annexé aux dispositions de participation, signée aux termes du DPR n° 445/2000.

13.2) Situation juridique – références requises :

- a) Titre de représentation du déclarant ;
- b) Nature juridique, dénomination et siège social du soumissionnaire ;
- c) Immatriculation à la CCIAA ;
- d) Inexistence des causes d'exclusion des marchés visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ;
- e) Position régulière de l'entreprise vis-à-vis des dispositions régissant le droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité de ladite loi ;
- f) Non recours aux plans individuels d'emersion de l'économie souterraine visés à la loi n° 383/2001, modifiée et complétée, ou bien expiration du délai d'emersion.

13.3) Capacité économique et financière – références requises : Déclaration d'une banque attestant la solvabilité de l'entreprise, minimum.

13.4) Capacité technique – références requises :

- a) aver effettuato negli ultimi tre anni almeno due servizi di stampa di libri con interno 4 + 4, per un importo minimo, per singola fornitura, di Euro 25.000,00 (IVA inclusa); devono essere prodotte informazioni dettagliate sul materiale stampato (titolo del libro e quantitativo stampato, anno di stampa, indicazione degli importi fatturati con estremi della fatturazione e dei destinatari con denominazione e indirizzo completo) con relativa fornitura di un esemplare dei libri stampati;
- b) descrizione delle misure adottate per garantire la qualità del prodotto;
- 14) *Tipo di procedura*: aperta (R.D. 18.11.1923, n. 2440 – R.D. 23.05.1924, n. 827 – D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
- 15) *Criteri di aggiudicazione*: prezzo più basso.
- 16) *Documenti complementari – condizioni per ottenerli*: Disponibili fino al 20.01.2004 – Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.
- 17) *Scadenza fissata per la ricezione delle offerte*: entro le ore 17,00 del 26.01.2004.
- 18) *Lingue utilizzabili nelle offerte*: italiano o francese.
- 19) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 7 mesi a decorrere dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.
- 20) *Modalità di apertura delle offerte*: l'apertura si articolerà in due fasi: I^a fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera A) – vedi norme di partecipazione allegate al presente bando – e verifica del possesso dei requisiti – II^a fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera B) – vedi norme di partecipazione allegate al presente bando – e valutazione delle offerte.
- 21) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: seduta pubblica.
- 22) *Data, ora e luogo*: 02.02.2004 – ora 15.00 – Direzione Politiche Educative – Via Saint-Martin de Corléans, 250 (ex-maternità) – AOSTA.
- 23) *Informazioni complementari*: Le norme di partecipazione costituiscono parte integrante del presente bando.
- È vietato il subappalto.
- Ai sensi della Legge 675/98, i dati personali verranno trattati nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della gara.
- a) Impression, au cours des trois dernières années, de deux livres au moins avec pages internes imprimées en quadrichromie, pour un montant de 25 000,00 minimum (IVA incluse) au titre de chaque fourniture. Des exemplaires desdits livres doivent être fournis, ainsi que des informations détaillées (titre et nombre d'exemplaires, année d'impression, montants facturés et références relatives aux factures, dénomination et adresse complète des destinataires) ;
- b) Description des mesures adoptées afin de garantir la qualité du produit.
- 14) *Type de procédure* : Ouverte, aux termes du décret du Roi n° 2440 du 18 novembre 1923, du décret du Roi n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.
- 15) *Critères d'attribution* : Au prix le plus bas.
- 16) *Documents additionnels – conditions d'obtention* : *Date limite d'obtention* : le 20.01.2004. Le paiement des documents afférents au marché n'est pas requis.
- 17) *Date limite de réception des offres* : Au plus tard le 26.01.2004, 17 h.
- 18) *Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre* : Italien ou français.
- 19) *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre* : 7 mois à compter de la date limite de réception des offres.
- 20) *Modalités d'ouverture des offres* : L'ouverture des plis aura lieu en deux phases : I^e phase : ouverture des plis portant la lettre A) au sens des dispositions de participation annexées au présent avis et vérification des conditions ; II^e phase : ouverture des plis portant la lettre B) au sens des dispositions de participation annexées au présent avis et évaluation des offres.
- 21) *Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres* : Séance publique.
- 22) *Date, heure et lieu* : Le 02.02.2004 – 15 h. – Direction des politiques de l'éducation – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans (dans les locaux de l'ancienne maternité) – AOSTE.
- 23) *Renseignements complémentaires* : Les conditions de participation font partie intégrante du présent avis.
- Il est interdit de sous-traiter le service faisant l'objet du présent avis.
- Au sens de la loi n° 675/1998, les données personnelles sont traitées uniquement aux fins du marché faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales.

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purché valida.

Tutte le spese derivanti dall'affidamento del servizio saranno a carico della ditta aggiudicataria, comprese le spese di stipulazione e registrazione del contratto.

Per tutto quanto non previsto nel presente bando si fa riferimento alle norme di partecipazione e al Capitolato Speciale d'Oneri nonché alle disposizioni del codice civile ed alle leggi e regolamenti in materia.

Direttore della Direzione politiche educative e responsabile del procedimento: Dott.ssa Luisa MARCHETTI.

24) *Data di pubblicazione del bando nel Bollettino Ufficiale della regione Autonoma Valle d'Aosta: 23.12.2003.*

N. 515

Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali – Servizio Famiglia e Politiche Giovanili.

Bando di gara d'appalto.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

Tous les frais dérivant de l'adjudication du marché, y compris les frais de passation et d'enregistrement du contrat, sont à la charge de l'adjudicataire.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence aux dispositions de participation au marché et au cahier des charges spéciales, ainsi qu'aux dispositions du code civil et aux lois et règlements en la matière.

Le responsable de la procédure est le directeur des politiques de l'éducation, Mme Luisa MARCHETTI.

24) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste : Le 23.12.2003.*

N° 515

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Service de la famille et des politiques pour la jeunesse.

Avis de marché.

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione Progettazione ed esecuzione Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto Locazione Leasing Acquisto a riscatto Misto

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio 25

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? * NO SÌ

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

Gestione delle comunità per minori.

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

Gestione della comunità regionale per minori "Petit Foyer" e della comunità regionale per adolescenti "Maison d'Accueil", per il periodo dal 1° marzo 2004 al 31 dicembre 2008

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

Codice NUTS * IT 120

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)

==

II.1.9) Divisione in lotti

NO SÌ

Le offerte possono essere presentate per un lotto più lotti tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti

NO SÌ

II.2) Quantitativo o entità dell'appalto

II.2.1) Quantitativo o entità totale

Euro 4.417.900,00, di cui:

Euro 2.249.000,00 per il lotto A (Comunità "Maison d'Accueil")

Euro 2.168.900,00 per il lotto B (Comunità "Petit Foyer")

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mese/i e/o giorni dalla data di aggiudicazione dell'appalto
O: Inizio 01/03/2004 e fine 31/12/2008 (gg/mm/aaaa)

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste

La cauzione per la corretta esecuzione del contratto, nella misura del 10% dell'importo di aggiudicazione del contratto deve essere prestata, conformemente alla legge 1 giugno 1982, n. 348, all'atto della stipula del contratto.

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia

Ordinari mezzi di bilancio (Capitolo 61312 "Oneri per il funzionamento di servizi sociali"). Il pagamento dei corrispettivi avverrà a mensilità posticipate su presentazione di regolari fatture.

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto

E' ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati secondo quanto previsto dall'art. 11 del D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157, così come modificato dal D.Lgs. 25 febbraio 2000, n. 65. In caso di raggruppamento di imprese i requisiti specificati nel paragrafo III.2.1.1 devono essere posseduti e dichiarati congiuntamente dalle imprese consorziate o associate. La dimostrazione della capacità economica e finanziaria di cui al paragrafo III.2.1.2 e la dimostrazione della capacità tecnica di cui al paragrafo III.2.1.3 si intende riferita al raggruppamento.

Per la partecipazione alla procedura di gara dei consorzi di cooperative sociali iscritti nella sezione C dell'Albo regionale delle cooperative sociali della Valle d'Aosta - di cui all'art. 32 delle legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 "Testo unico in materia di cooperazione" - o di altri consorzi o di associazioni temporanee d'impresa, la verifica e la valutazione del possesso dei requisiti per la partecipazione di cui al paragrafo III.2 in capo al consorzio o all'associazione deve essere effettuata considerando congiuntamente i requisiti medesimi delle cooperative sociali consorziate o delle imprese consorziate o associate.

Qualora un consorzio o un'associazione temporanea di imprese partecipi alla presente procedura, alla stessa non possono partecipare le imprese consorziate o associate, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

All'atto della presentazione dell'offerta, i soggetti devono produrre un'unica dichiarazione - secondo il modello allegato alle norme di partecipazione - sottoscritta ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, attestante la situazione giuridica, la capacità economica e finanziaria e la capacità tecnica.

III.2.1.1) Situazione giuridica - prove richieste

a) veste rappresentativa del dichiarante;

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

- b) natura giuridica, denominazione e sede legale del soggetto offerente;
- c) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157 così come modificato dal D.Lgs. 25 febbraio 2000, n. 65 (tale requisito è previsto a pena di esclusione);
- d) applicare, in modo pieno ed integrale, ai propri lavoratori i contenuti economico - normativi dei contratti collettivi di lavoro, nel cui ambito devono essere previsti profili professionali con contenuti analoghi a quelli richiesti dalla tipologia dei servizi socio-sanitari, socio-educativi e socio-assistenziali da erogare;
- e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui all'articolo 17 della L. 12 marzo 1999, n. 68 o, in alternativa, non essere soggetto alla disciplina di cui alla L. 68/1999;
- f) possedere le autorizzazioni richieste per il funzionamento del servizio.

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

Possesso del valore del patrimonio netto più eventuali affidamenti bancari, o, alternativamente, disponibilità a rilasciare garanzie fideiussorie da parte di istituti di credito o da organismi autorizzati a rilasciare dette garanzie, pari o superiore all'importo del servizio di cui al punto II.2.1 del/i lotto/i per cui si concorre, ossia Euro 2.249.000,00 per il lotto A ed Euro 2.168.900,00 per il lotto B.

III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

- a) dimostrazione che la gestione del servizio oggetto di appalto rientra fra le finalità statutarie del soggetto offerente;
- b) dimostrazione che la gestione del servizio oggetto di appalto è coerente con le normative inerenti il settore di appartenenza del soggetto offerente;
- c) avere alle dipendenze o nella base sociale il numero di figure dirigenziali o di coordinamento, da indicare nominativamente, con le qualifiche o esperienze lavorative coerenti con la tipologia del servizio da erogare;
- d) possedere o impegnarsi ad attivare, in caso di affidamento, una sede operativa nel territorio regionale di riferimento entro la data di decorrenza del servizio.

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?

NO X SÌ

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO SÌ X

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta X Ristretta accelerata
Ristretta Negoziata accelerata
Negoziata

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (solo nel caso di procedure negoziate)

NO X SÌ

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata

===

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto

===

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

===

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta

===

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

A) Prezzo più basso

oppure

B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di

B1) criteri sotto enunciati (come da capitolato d'appalto)

1. Prezzo (punteggio massimo: 30/100)

2. Merito tecnico organizzativo (punteggio massimo: 35/100)

3. Qualità dell'offerta (punteggio massimo: 35/100)

In ordine decrescente di priorità NO SÌ

oppure

B2) criteri enunciati nel capitolato d'appalto

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice *

===

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Disponibili fino al 06/02/2004

Costo : non è richiesto il pagamento delle copie dei documenti di gara Valuta ===

Condizioni e modalità di pagamento ===

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione

13/02/2004 (gg/mm/aaaa) o 52 giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle Aosta

Ora : 12.00

IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)

Data prevista (gg/mm/aaaa)

IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre – paese terzo

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Fino al (gg/mm/aaaa) o 6 mesi dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

Il legale rappresentante dei soggetti offerenti ovvero altra persona munita di delega scritta di quello.

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

data **16/02/2004** (gg/mm/aaaa) ora 09.00

luogo: Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, Via De Tillier, 30 – 11100 AOSTA

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO X SÌ

VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI

===

VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?*

NO X SÌ

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI

Le offerte economiche devono essere presentate in carta legale.

Le norme di partecipazione, il capitolato speciale d'appalto ed il facsimile di dichiarazione da rendere insieme all'offerta saranno inviati agli offerenti su richiesta; essi sono anche disponibili sul sito Internet <http://www.regione.vda.it> (sezione Bandi di gara).

La specificazione dei criteri di aggiudicazione è contenuta nelle norme di partecipazione. Nel facsimile di dichiarazione, allegato alle norme di partecipazione, i soggetti offerenti devono inoltre dichiarare la presa visione del capitolato speciale d'appalto e dello schema di contratto.

Responsabile del procedimento (L. 7.8.1990, n. 241 e L.R. 02.7.1999, n. 18): Massimo BALESTRA

Il Capo Servizio del Servizio famiglia e politiche giovanili: Patrizia SCAGLIA

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO (gg/mm/aaaa)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

ALLEGATO A

1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

ALLEGATO B – INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

LOTTO n.

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)
Oggetto principale	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)

2) Breve descrizione

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

3) Quantitativo o entità

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio e/o consegna (gg/mm/aaaa)

LOTTO n.

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)
Oggetto principale	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)

2) Breve descrizione

3) Quantitativo o entità

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio e/o consegna (gg/mm/aaaa)

Regione Autonoma Valle d'Aosta
 Assessorato della sanità, Salute e Politiche Sociali - Servizio Famiglia e Politiche Giovanili

Région autonome de la Vallée d'Aoste
 Assessorat de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales – Service de la famille et des politiques pour la jeunesse

AVIS DE MARCHE

Travaux
 Fournitures
 Services

Réservé à l'Office des publications	
Date de réception de l'avis _____	
Identification _____	

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés publics? (AMP)? NON X OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales – Service de la famille et des politiques pour la jeunesse
Adresse 30, Rue de Tillier	Code postal 11100
Localité/Ville AOSTE	Pays ITALIE
Téléphone +39 0165 274205	Télécopieur +39 0165 238914
Courrier électronique (e-mail) m.balestra@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.regione.vda.it (section «Marché Publics»)

I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1 X Adresse différente: voir l'annexe A

I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1 X Adresse différente: voir l'annexe A

I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEES

La même qu'au point I.1 X Adresse différente: voir l'annexe A

I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Niveau central Institution européenne
 Niveau régional ou local X Organisme de droit public Autre

SECTION II: OBJET DU MARCHE

II.1) DESCRIPTION

* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution Conception et exécution Exécution, par quelque moyen que
que ce soit d'un ouvrage répondant
aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat Location Crédit-bail Location-vente Plusieurs de ces formes

II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie du service 25

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? * NON OUI

II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur *

Gestion des centres d'accueil pour mineurs.

II.1.6) Description / objet du marché

Gestion du centre régional d'accueil pour mineurs "Petit Foyer" et du centre régional pour adolescents "Maison d'Accueil", pour la période du 1er mars 2004 jusqu'au 31 décembre 2008

II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services

Région autonome de la Vallée d'Aoste
Code NUTS * IT 120 Vallée d'Aoste

II.1.8) Nomenclature

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (se pertinente)
Objet principal	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Objets supplé- mentaires	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)

===

II.1.9) Division en lots

NON OUI
Possibilité de présenter une offre pour un lot plusieurs lots l'ensemble des lots

II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération?

NON OUI

II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHE

II.2.1) Quantité o étendue totale

Euro 4.417.900,00, dont:
Euro 2.249.000,000 pour le lot A (Centre d'accueil "Maison d'Accueil")
Euro 2.168.900,00 pour le lot B (Centre d'accueil "Petit Foyer")

II.2.2) Options (le cas échéant) Description et indication du moment où elles peuvent être exercées

===

* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

II.3) DUREE DU MARCHÉ OU DELAI D'EXECUTION

O: Soit durée en mois et/ou jours à compter de l'attribution d marché

O: Soit à compter du 01/13/2004 jusqu'à 31/12/2008 (jj/mm/aaaa)

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ECONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) CONDITIONS RELATIVE AU MARCHÉ

III.1.1) Cautionnements et garanties exigés

Au fin de l'exécution correcte du contrat, un cautionnement s'élevant à 10% du montant global d'adjudication du marché doit être constitué lors de la passation du contrat, aux termes de la loi de l'Etat italien n° 348 du 10 juin 1982.

III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables

Crédits inscrits au budget (Chapitre 61312 "Frais pour le fonctionnement des services sociaux"). Paiement mensuel sur présentation de factures régulières.

III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché

Ont vocation à participer les groupements visés à l'art. 11 du décret législatif de l'Etat italien n° 157 du 17 mars 1995, ainsi que modifié par le décret législatif de l'Etat italien n° 65 du 25 février 2000. Les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies et déclarées conjointement par les entreprises groupées. Les capacités économique et financière visées au paragraphe III.2.1.2 et la capacité technique visée au paragraphe III.2.1.3 doivent être démontrées et déclarées par le groupement d'entreprises.

En cas de participation au marché de consortiums de coopératives d'aide sociale immatriculées à la section C du Registre régional des coopérative d'aide sociale visé à l'art. 32 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 ou bien d'autres consortiums ou associations temporaires d'entreprises, la vérification et l'évaluation des conditions pour la participation visées au paragraphe III.2 doivent porter sur les conditions remplies conjointement par les coopératives d'aide sociale ou les entreprises groupées.

Si un consortium ou une association temporaire d'entreprises participe à la présente procédure, les entreprises groupées ou associées ne peuvent soumissionner à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur / du fournisseur / du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit présenter une déclaration, attestant à la fois sa situation juridique, sa capacité économique et financière et sa capacité technique. Ladite déclaration doit être établie selon le formulaire annexe aux dispositions de participation et signée par le titulaire ou le représentant légal de l'entreprise aux termes de l'arrêté du Président de la République italienne (D.P.R.) n° 445 du 28 décembre 2000.

III.2.1.1) Situation juridique – références requises

- a) qualité de représentant du déclarant;
- b) nature juridique, dénomination et siège social du soumissionnaire;
- c) ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion visés à l'art. 12 du décret législatif de l'Etat italien n° 157

* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif de l'Etat italien n° 65 du 25 février 2000, sous peine d'exclusion, au sens de la réglementation en vigueur;

- d) appliquer intégralement à ses salariés les dispositions des volets économique et normatif des conventions collectives du travail relatives à des profils professionnels analogues à ceux requis par les type de services socio-sanitaire, socio-éducatif et d'aide sociale à assurer;
- e) régularité de la situation du soumissionnaire vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi de l'Etat italien n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité des dispositions de ladite loi;
- f) avoir obtenu les autorisations nécessaires pour le fonctionnement du service.

III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

Disposer de la valeur de son patrimoine net, plus les éventuelles ouvertures de crédit, ou bien pouvoir compter sur un organisme agréé à l'effet d'accorder des garanties qui soit disposé à verser un cautionnement d'un montant égal ou supérieur à celui du service visé au paragraphe II.2.1 de l'avis de marché, c'est à dire Euro 852.750,00;

III.2.1.3) Capacité technique – références requises

- a) prouver que la gestion du service objet du marché figure au nombre de ses buts statutaires;
- b) démontrer que la gestion du service objet du marché respecte la réglementation relative au secteur dont il relève;
- c) compter au nombre de ses salariés ou de ses associés des dirigeants ou des coordinateurs – dont les noms doivent être indiqués – justifiant de la qualification ou de l'expérience professionnelle nécessaire aux fins de la fourniture du service en cause;
- d) disposer d'un siège opérationnel sur le territoire régional de référence ou s'engager à l'ouvrir, en cas d'attribution du service en cause avant la date de début du service.

III.3) CONDITIONS PROPRES AU MARCHE DE SERVICES

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON X OUI

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON OUI X

SECTION IV: PROCEDURE

IV.1) TYPE DI PROCEDURE

Ouverte X Restreinte accélérée
Restreinte Négociée accélérée
Négociée

IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON X OUI

IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)

== =

IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché

* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

IV.1.3.1) Avis de pré information relatif au même marché

===

IV.1.3.2) Autres publications antérieures

===

IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre

===

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

- A) Prix le plus bas
- ou
- B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction
- B1) des critères énoncés ci-dessous (voir le cahier des charges spéciales)
1. Prix (maximum 30 points sur 100)
2. Capacité technique et organisationnelle (maximum 35 points sur 100)
3. Qualité de l'offre (maximum 35 points sur 100)
- Par ordre de priorité décroissante NON OUI
- ou
- B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur *

===

IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention: 06/02/2004

Prix : aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché Monnaie ===

Conditions et mode de paiement ===

IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

13/02/2004 (jj/mm/aaaa) o 52 jours à compter de la date de publication sur le Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste

Heure : 12.00

IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)

Date prévue (jj/mm/aaaa)

IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) – pays tiers

* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)

Jusqu'au (jj/mm/aaaa) ou 6 mois à compter de la date limite de réception des offres

IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

IV 3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Les représentants légaux des soumissionnaires ou toutes personnes munies d'une procuration spéciale par écrit.

IV.3.7.2) Date, heure et lieu

date **16/02/2004** (jj/mm/aaaa) heure 09.00

Lieu: Assessorat régional de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales, 30, Rue De Tillier-- 11100 AOSTE

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON X OUI

VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS

===

VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES? *

NON X OUI

VI.4) AUTRES INFORMATIONS

Les soumissions doivent être établies sur papier timbré.

Les disposition de participation, le cahier des charges spéciales et le formulaire de déclaration sur l'honneur à soumettre avec l'offre seront envoyés aux soumissionnaires sur leur demande; ils peuvent aussi être consultés à l'adresse Internet <http://www.region.vda.it> (section «Marché publics»).

Les critères d'adjudication sont précisés dans les disposition de participation. Les soumissionnaires doivent préciser, dans le formulaire de déclaration sur l'honneur joint aux dispositions de participation qu'ils ont consulté le cahier des charges spéciales et le schéma de convention.

Responsable de la procédure (loi de l'Etat italien n° 241 du 7 août 1990, et loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999): Massimo BALESTRA

Responsable du Service de la famille et des politiques pour la jeunesse: Patrizia SCAGLIA

VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS (jj/mm/aaaa)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

ANNEXE A

1.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité / Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Adresse électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

1.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Adresse électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

1.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Adresse électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

ANNEXE B – RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX LOTS

LOT n°

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplémentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)

2) Description succincte

* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

3) Etendue ou quantité

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution / de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution de livraison (jj/mm/aaaa)

LOT n°

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplé- mentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)

2) Description succincte

3) Etendue ou quantité

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution / de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution de livraison (jj/mm/aaaa)

ARPA Valle d'Aosta.

Avviso relativo agli appalti aggiudicati.

ARPE Vallée d'Aoste.

Avis d'attribution de marché.



UNIONE EUROPEA

Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg
Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>

AVVISO RELATIVO AGLI APPALTI AGGIUDICATI

Lavori
Forniture x
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP) ? NO x SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione	Servizio responsabile
ARPA VALLE D'AOSTA	DIRETTORE GENERALE
Indirizzo	C.A.P.
REG. BORGNALLE, 3	11100
Località/Città	Stato
AOSTA	ITALIA
Telefono	Telefax
0165.278511	0165.278555
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)
arpa@arpa.vda.it	www.arpa.vda.it

I.2) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni Europee
Livello regionale/locale x Organismo di diritto pubblico Altro

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) TIPO DI APPALTO

Lavori Forniture Servizi

Categoria del servizio
Accettate la pubblicazione del presente
avviso per le categorie di servizi da 17 a
27 ?
NO SI

II.2) ACCORDO QUADRO ? * NO SÌ

II.3) NOMENCLATURA

II.3.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti comple- mentari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.3.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA) 36.63.77 Altri articoli vari

II.4) DENOMINAZIONE CONFERITA ALL'APPALTO DALL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

GARA AD EVIDENZA PUBBLICA A PROCEDURA RISTRETTA PER LA FORNITURA DI ARREDO
TECNICO PER I LABORATORI DELL'ARPA VALLE D'AOSTA E SERVIZIO DI ASSISTENZA POST -
VENDITA - APPALTO CONCORSO -

II.5) BREVE DESCRIZIONE

Progetto offerta per arredamento tecnico del nuovo laboratorio ARPA VDA, comprensivo di tavoli, alzate, banchi, cappe, mobiletti sottostrutturali, pensili, lavelli, docce lavaocchi, sistemi di raccolta rifiuti liquidi e solventi e tutto quanto menzionato nel capitolato tecnico, allegato a) al bando di gara e nelle 'Generalità', con elencazione specifica del materiale da fornire, allegato b) al bando di gara, unitamente ai servizi di assistenza post-vendita e garanzia dei beni forniti.

II.6) Valore totale stimato (IVA esclusa)

€ 279.783,46=

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta Ristretta Negoziata preceduta dalla pubblicazione di un bando di gara
Ristretta accelerata Negoziata accelerata Negoziata non preceduta dalla pubblicazione di un bando di gara

IV.1.1) Giustificazione della scelta della procedura negoziata non preceduta dalla pubblicazione di un bando di gara (Cfr. Allegato)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

Prezzo più basso

oppure

Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di:

1. Rispondenza tecnica a quanto richiesto dal capitolato tecnico e dall'elenco allegato al bando;
2. Prezzo;
3. Garanzie e servizi post-vendita;
4. Tempi di consegna.

SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO

V.1) AGGIUDICAZIONE E VALORE DELL'APPALTO

V.1.1) Nome e indirizzo del fornitore, imprenditore o prestatore di servizi al quale è stato aggiudicato l'appalto

APPALTO n. _____

Nome WALDNER S.r.l.	Servizio responsabile
Indirizzo Via G. Coppelli, 20	C.A.P. 20037
Località/Città PADERNO DUGNANO (MI)	Stato ITALIA
Telefono 02.9183193 -- 02.9184414	Telefax 02.99040099
Posta elettronica (e-mail) waldner@tin.it	Indirizzo Internet (URL) www.waldner.de

V.1.2) Informazioni sul prezzo dell'appalto oppure sull'offerta più alta/più bassa presa in considerazione (IVA esclusa)

Prezzo :

Oppure: offerta più bassa _____ / offerta più alta _____

Valuta : _____

V.2) SUBAPPALTO

V.2.1) E' possibile che il contratto venga subappaltato? NO SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il valore o la percentuale subappaltabile a terzi

Valore (IVA esclusa): _____ Valuta: _____ Oppure Percentuale: _____ %

Non conosciuto

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI AVVISO NON OBBLIGATORIO?

NO SÌ

VI.2) NUMERO DI RIFERIMENTO ATTRIBUITO AL DOSSIER DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

529 del 28.11.2003

DATA DI AGGIUDICAZIONE: **28/11/2003** (gg/mm/aaaa)

VI.4) NUMERO DI OFFERTE RICEVUTE: 3

VI.5) L'APPALTO È STATO OGGETTO DI UN BANDO PUBBLICATO SULLA GUCE?

NO SÌ

In caso affermativo indicare il numero dell'avviso nell'indice della GUCE:

2003/S 126-113205 del **04/07/2003** (gg/mm/aaaa)

VI.6) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO/PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE? *

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto/programma ed eventuali riferimenti utili _____

VI.7) ALTRE INFORMAZIONI (se del caso)

VI.8) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE AVVISO : 01/12/2003 (gg/mm/aaaa)



UNION EUROPÉENNE
Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg
Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

AVIS D'ATTRIBUTION DE MARCHÉ

Travaux
Fournitures
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme ARPE Vallée d'Aoste	À l'attention de Directeur général
Adresse Région Borgnalle, 3	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 85 11	Télécopieur +39 01 65 27 85 55
Courrier électronique (e-mail) arpa@arpa.vda.it	Adresse Internet (URL) www.arpa.vda.it

I.2) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) TYPE DE MARCHÉ

Travaux Fournitures Services
 Catégorie de services _____
 Si le marché relève des catégories de Services 17 à 27,
 acceptez-vous la publication du présent avis?
 NON OUI

II.2) S'AGIT-IL D'UN ACCORD-CADRE? * NON OUI

II.3) NOMENCLATURE

II.3.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)
Objet principal	_____	_____
Objets supplémentaires	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____

II.3.2) Autre nomenclature pertinente (CPA) 36.63.77 Articles divers.

II.4) INTITULE ATTRIBUE AU MARCHÉ PAR LE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Marché public par procédure restreinte en vue de la fourniture d'équipements techniques destinés aux laboratoires de l'ARPE de la Vallée d'Aoste et du service après-vente y afférent – appel d'offres avec concours.

II.5) DESCRIPTION SUCCINCTE

Projet d'aménagement et fourniture des équipements techniques pour le nouveau laboratoire de l'ARPE de la Vallée d'Aoste, comprenant tables, étagères, bancs, hottes, éléments de base et muraux, éviers, laveurs d'yeux, système de collecte des déchets liquides et des dissolvants, ainsi que tout ce qui figure au cahier des charges techniques (annexe a de l'avis de marché) et à la liste spécifique du matériel à fournir contenue dans le document intitulé « généralité » (annexe b de l'avis de marché) ; service après-vente ; garantie relative à l'ensemble de la fourniture.

II.6) VALEUR TOTALE ESTIMÉE (hors TVA)

279 783,46 €

SECTION IV: PROCÉDURE

IV.1) TYPE DE PROCÉDURE

Ouverte Restreinte Négociée avec publication préalable d'un avis de marché
 Restreinte accélérée Négociée accélérée Négociée sans publication préalable d'un avis de marché

IV.1.1) Justification du recours à la procédure négociée sans publication préalable d'un avis de marché
 voir annexe

* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

Prix le plus bas —
ou
Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction de X

1. Conditions requises au sens du cahier des charges techniques et de la liste annexée à l'avis ;
2. Prix ;
3. Garanties et services après-vente ;
4. Délai de livraison.

SECTION V: ATTRIBUTION DU MARCHÉ

V.1) ATTRIBUTION ET VALEUR DU MARCHÉ

V.1.1) Nom et adresse du fournisseur, de l'entrepreneur ou du prestataire de services auquel le marché a été attribué

MARCHÉ N° _____

Organisme WALDNER srl	À l'attention de
Adresse Via G. Coppelli, 20	Code postal 20037
Localité/Ville Paderno Dugnano (MI)	Pays Italie
Téléphone +39 02 91 83 193 – +39 02 91 84 414	Télécopieur +39 02 99 04 00 99
Courrier électronique (e-mail) waldner@tin.it	Adresse Internet (URL) www.waldner.de

V.1.2) Informations sur le montant du marché ou sur l'offre la plus élevée et l'offre la plus basse prises en considération (montants hors TVA)

Montant _____
ou offre la plus basse _____ / offre la plus élevée _____
Monnaie _____

V.2) SOUS-TRAITANCE

V.2.1) Le marché est-il susceptible d'être sous-traité? NON x OUI _

Dans l'affirmative, indiquer en valeur ou en pourcentage la part du marché susceptible d'être sous-traitée

Valeur (hors TVA) _____ Monnaie _____ ou part _____ %

Réponse inconnue —

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON OUI

VI.2) NUMERO DE REFERENCE ATTRIBUE AU DOSSIER PAR LE POUVOIR ADJUDICATEUR *

n° 529 du 28 novembre 2003.

VI.3) DATE DE L'ATTRIBUTION DU MARCHÉ 28/11/2003 (jj/mm/aaaa)

VI.4) NOMBRE D'OFFRES REÇUES 3

VI.5) CE MARCHÉ A-T-IL FAIT L'OBJET D'UN AVIS PUBLIE AU JOCE?

NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer le numéro d'avis au sommaire du JO

2003/S 126-113205 du 04/07/2003 (jj/mm/aaaa)

VI.6) CE MARCHÉ S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES? *

NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile _____

VI.7) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)

VI.8) DATE D'ENVOI DU PRÉSENT AVIS 01/12/2003 (jj/mm/aaaa)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

Comune di CHARVENSOD – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di un'autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.

Requisiti necessari:

- iscrizione nel ruolo regionale dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea;
- essere in possesso dei titoli obbligatori per la guida dei veicoli secondo le vigenti norme del codice della strada;

Presentazione delle domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione all'Albo Pretorio del Comune, cioè entro il 29 gennaio 2004.

Per ulteriori informazioni rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune.

Charvensod, 17 dicembre 2003.

Il Segretario comunale
YOCCOZ

Commune de CHARVENSOD – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

qu'un concours externe, sur titres, a été lancé en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

Conditions requises :

- immatriculation au répertoire régional des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers ;
- possession des permis de conduire obligatoires au sens des dispositions du code de la route en vigueur.

Délai de dépôt des dossiers de candidature : dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de CHARVENSOD, à savoir le 29 janvier 2004.

Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de CHARVENSOD.

Fait à Charvensod, le 17 décembre 2003.

Le secrétaire communal,
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 518 A pagamento.

Comune di VALTOURNENCHE.

Procedura aperta per servizio di conduzione e manutenzione con assunzione ruolo di Terzo Responsabile impianti termici di proprietà comunale. Anni 2004-2006.

Importo presunto di contratto: € 61.461.00.

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso.

Le offerte, corredate dai documenti richiesti, dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno 15 gennaio 2004 presso la sede del Comune.

I documenti da allegare alle offerte, le modalità di partecipazione e il bando di gara devono essere ritirati presso la

N° 518 Payant.

Commune de VALTOURNENCHE.

Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service de gestion et maintenance avec prise en charge du rôle de 3^e responsable des systèmes thermiques de propriété communale. 2004-2006.

Valeur du contrat : 61 461,00 €.

Critère d'adjudication du marché : diminution maximum.

Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir à la maison communale de VALTOURNENCHE au plus tard le 15 janvier 2004, 12 h.

Les intéressés peuvent demander la liste des pièces à annexer à la soumission, les modalités de participation au mar-

sede comunale dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00.

Valtournenche, 9 dicembre 2003.

Il Responsabile
del Procedimento
BENZO

ché et l'avis d'appel d'offres aux bureaux de la commune de VALTOURNENCHE du lundi au vendredi, de 8h30 à 12 h.

Fait à Valtournenche, le 9 décembre 2003.

Le responsable
de la procédure,
Cristina BENZO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 519 A pagamento.

Comunità Montana Grand Combin – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara per affidamento di appalto di servizi.

1. *Stazione appaltante:* Comunità montana Grand Combin, fraz. Chez Roncoz, n. 29/a, 11010 GIGNOD (AO), tel. n. 0165.25.66.11, fax n. 0165.25.66.36;

2. *Procedura di gara:* procedura aperta;

3. *Oggetto dei servizi:* Servizio di raccolta dei rifiuti solidi urbani, il loro trasporto nel luogo di smaltimento predisposto dalle Autorità competente ed il lavaggio dei cassonetti;

4. *Importo dei servizi:* euro 170.000,00;

5. *Località di esecuzione:* Comuni facenti parte del comprensorio della Comunità Montana Grand Combin e precisamente: ALLEIN, BIONAZ, DOUES, ÉTROUBLES, GIGNOD, OLLOMONT, OYACE ROISAN, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, VALPELLINE;

6. *Termine di presentazione delle offerte:* 12 gennaio 2004;

7. *Ufficio presso il quale chiedere informazioni:* Ufficio tecnico della Comunità montana Grand Combin, loc. Chez Roncoz n. 29/a – 11010 GIGNOD (AO) – tel. 0165 25 66 31/32 – fax 0165 25 66 36; sito www.grandcombin.org.

Il Dirigente
BOVET

N° 519 Payant.

Communauté de montagne Grand Combin – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel de services.

1. *Collectivité passant le marché :* Communauté de montagne Grand Combin, hameau Chez Roncoz, n° 29/a, 11010 GIGNOD (AO), tél. n° 0165.25.66.11, fax n° 0165.25.66.36;

2. *Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert ;

3. *Objet des travaux :* service de ramassage et transport des déchets, service de lavage des conteneurs ;

4. *Mise à prix :* 170 000,00 euros ;

5. *Lieu d'exécution :* Communes de la Communauté de montagne Grand Combin : ALLEIN, BIONAZ, DOUES, ÉTROUBLES, GIGNOD, OLLOMONT, OYACE ROISAN, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, VALPELLINE;

6. *Délai de dépôt des soumissions :* 12 janvier 2004 ;

7. *Bureau où l'on peut demander des renseignements :* Bureau technique de la Communauté de montagne Grand Combin, loc. Chez Roncoz n° 29/a - 11010 GIGNOD (AO) - tél. 0165 25 66 31/32 - fax 0165 25 66 36; site internet www.grandcombin.org.

Le dirigeant,
Fulvio BOVET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 520 A pagamento.

Comunità Montana Mont Rose – Ufficio Segreteria.

Estratto di bando di gara.

N° 520 Payant.

Communauté de montagne Mont Rose – Secrétariat.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

La Comunità Montana Mont Rose indice un appalto concorso per la fornitura di arredi presso il centro sociale di Rosier, in Comune di CHAMPORCHER.

Le domande di partecipazione predisposte in base al bando di gara in visione presso gli uffici dell'Ente in PONT-SAINT-MARTIN, Via Perloz, 44, tel. 0125 807873 – dovranno pervenire entro le ore 12.00 del 19.01.2004.

Il Segretario
PILATONE

La Communauté de Montagne Mont Rose lance un avis d'appel d'offres avec concours pour la fourniture d'ameublement du centre social situé a CHAMPORCHER – hameau Rosier.

Les demandes de participation, rédigées sur la base de l'appel d'offres consultable près de l'Administration à PONT-SAINT-MARTIN – 44, rue de Perloz – Tél. 0125807873 – doivent parvenir au plus tard le 19 janvier 2004, 12 h.

Le secrétaire,
Fabrizio PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 521 A pagamento.

Consorzio di Miglioramento Fondiario Ru Dumont – Ru de By – Presso il Municipio di DOUES – Località Capoluogo – 11010 DOUES (AO).

Avviso di asta pubblica.

Si rende noto, che questo Consorzio intende affidare i lavori riguardanti le opere per l'esecuzione di un impianto di irrigazione e relativa sistemazione agraria nelle Località di Bovier e Javiod nel Comune di DOUES (AO).

L'affidamento verrà effettuato a mezzo di procedura aperta – asta pubblica da aggiudicarsi con il criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso sull'importo delle opere a corpo a misura posto a base di gara, con esclusione automatica delle offerte in aumento e di quelle considerate anomale.

L'importo dei lavori a base d'asta è di € 990.000,00, cifra che include la somma di € 24.146,34, per opere relative alla sicurezza non soggetta a ribasso d'asta.

Categoria prevalente e relativa classifica: categoria OG6 (classifica III), categoria scorporabile OG8 (classifica II).

Termini di presentazione dell'offerta: le offerte dovranno pervenire, entro e non oltre le ore 13,00 del giorno 24.02.2004. Le altre condizioni possono essere tratte dall'avviso di gara inviato per la pubblicazione sui quotidiani, all'albo pretorio del Comune di DOUES.

Doues, 23 dicembre 2003.

Il Presidente
ABRAM

N° 521 Payant.

Consortium d'Amélioration Foncière – Chez la Comune de DOUES – Localité chef-lieu – 11010 DOUES (AO).

Avis d'appel d'offres ouvert.

Le consortium d'amélioration foncière entend procéder a un appel d'offre ouvert concernant la réalisation des travaux d'irrigation a pluie et amélioration foncière près les hameaux de Bovier et Javiod, dans la Commune de DOUES (AO).

Le critère adopté est celui de l'attribution du marché au plus fort rabais sur les prix des œuvres a corps et a mesure avec l'exclusion des offres en augmentation et celles considérées irrégulières.

La mise au prix est de 990 000,00 €, dont 24 146,34 € pour les frais afférents a la sécurité.

La catégorie principale des travaux c'est OG6 (classement III), la catégorie secondaire c'est OG8 (classement II).

Les offres doivent parvenir, au plus tard, le 24 février 2004 avant 13 heures. Pour ce qui concerne les modalités de présentation des offres, des pièces et des déclarations à joindre, ceux qui sont intéressés doivent consulter l'avis d'appel d'offre publié au bureau d'affichage de la Commune de DOUES.

Fait à Doues, le 23 décembre 2003.

Le président,
Richard ABRAM

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 522 A pagamento.

N° 522 Payant.